

Stadtgemeinde **Bruneck**
Città di **Brunico**



KG03
KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU
SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO. NUOVA COSTRUZIONE

OFFENER ZWEISTUFIGER PLANUNGS WETTBEWERB
CONCORSO DI PROGETTAZIONE A PROCEDURA APERTA IN DUE GRADI

WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO

CUP: E17B15000080007
CIG: 65216614E8

18.01.2016

TERMINÜBERSICHT		SCADENZIARIO
Bekanntmachung, innerhalb	20.01.2016	Pubblicazione, entro il
Rückfragen Phase 1, bis zum	08.02.2016	Richiesta chiarimenti fase 1, fino al
Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen Phase 1, innerhalb	12.02.2016	Pubblicazione risposte quesiti fase 1, entro il
Abgabe der geforderten Leistungen Phase 1, innerhalb	24.03.2016 ore 12:00 Uhr	Consegna prestazioni richieste fase 1, entro il
Öffnung Pakete Phase 1	24.03.2016 ore 15:00 Uhr	Apertura plichi fase 1
Bekanntgabe der ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2 und des Protokolls des Preisgerichts, innerhalb	18.04.2016	Pubblicazione degli elaborati scelti per la fase 2 e verbale della commissione giudicatrice, entro il
Begehung und Kolloquium	29.04.2016 ore 15:00 Uhr	Sopralluogo e colloquio
Rückfragen Phase 2, bis zum	29.04.2016	Richiesta chiarimenti fase 2, fino al
Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen Phase 2, innerhalb	06.05.2016	pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti fase 2, entro il
Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, innerhalb	24.06.2016 ore 12:00 Uhr	consegna elaborati progettuali, fase 2, entro il
Öffnung Pakete Phase 2	24.06.2016 ore 15:00 Uhr	apertura plichi, fase 2
Entscheidung des Preisgerichts, innerhalb	25.07.2016	Decisione della commissione giudicatrice, entro il

Sprachgebrauch

Die deutsche und italienische Sprache bieten keine flüssigen Begriffe, die gleichzeitig weibliche und männliche Akteuren gleichermaßen ansprechen und ihnen gerecht werden. Bei Anwendung der teilweise üblichen Formen (Anfügen von „in“ oder „Innen“ oder ähnlichem) wird der Text langatmig und die Lesbarkeit leidet. Um die ohnehin komplizierte Materie eines Wettbewerbes nicht unnötig zu belasten, wird im Weiteren die gängige, meist männliche Sprachform verwendet. Die im folgenden Text verwendeten Begriffsformen wie z.B. „Architekt“, „Ingenieur“, „Experte“, „Preisrichter“, „Wettbewerbsteilnehmer“, „Mitarbeiter“ usw. schließen immer auch die jeweilige weibliche Form mit ein und sind für die Zwecke des gegenständlichen Wettbewerbes als geschlechtsneutral zu verstehen. Alle weiblichen Beteiligten werden um Verständnis gebeten.

Uso linguistico

Le lingue italiana e tedesca non dispongono di termini linguistici fluenti, che rendano parimente giustizia ad attori di sesso femminile che a quelli di sesso maschile. Le forme usate talvolta (“il/la”, “o/a” o simili) rendono i testi di difficile lettura. Per non complicare ulteriormente la materia si impiegheranno di seguito le espressioni correnti, anche se maschili. I termini usati nel testo, quali p.e. “architetto”, “ingegnere”, “esperto”, “giudice di concorso”, “partecipante al concorso”, “colaboratore” ecc., sono da intendersi comprensivi sempre anche della rispettiva forma femminile e per gli scopi del presente concorso riferibili ad entrambi i sessi. Si chiede la comprensione alle partecipanti femminili.

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

- A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**
A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
A 1.2 Koordinierungsstelle
A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes
- A 2 Art des Wettbewerbes**
A 2.1 Wettbewerbsverfahren
- A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln**
A 3.1 Rechtsgrundlagen
A 3.2 Teilnahmerechtigte
A 3.3 Teilnahmeanforderungen
A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
A 3.7 Teilnahmebedingung
A 3.8 Anonymität
A 3.9 Urheberrecht
A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem
- A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**
A 4.1 Termine
A 4.2 Wettbewerbsunterlagen
- A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl**
A 5.1 Geforderte Leistungen
A 5.2 Rückfragen
A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen
A 5.4 Öffnung der Pakete
A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
A 5.6 Preisgericht
A 5.7 Einladung zur Phase 2
- A 6 Wettbewerbsphase 2**
A 6.1 Geforderte Leistungen
A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen
A 6.4 Öffnung der Pakete
A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
A 6.6 Preisgericht
A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 32**bis** des LG Nr. 17/1993
A 6.8 Preise
A 6.9 Auftragserteilung
A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse
A 6.11 Ausstellung der Projekte
A 6.12 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**
A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "*Datenschutzkodex*"
A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

- A 1 Ente banditore e oggetto del concorso**
A 1.1 Ente banditore
A 1.2 Sede di coordinamento
A 1.3 Oggetto del concorso
A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera
- A 2 Tipo di concorso**
A 2.1 Procedura di concorso
- A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali**
A 3.1 Riferimenti normativi
A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione
A 3.3 Requisiti di partecipazione
A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
A 3.5 Avvalimento
A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
A 3.7 Condizione di partecipazione
A 3.8 Anonimato
A 3.9 Diritto d'autore
A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura
- A 4 Scadenze e documentazione di concorso**
A 4.1 Scadenze
A 4.2 Documentazione di concorso
- A 5 Fase 1 del concorso – preselezione**
A 5.1 Prestazioni richieste
A 5.2 Richiesta chiarimenti
A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1
A 5.4 Apertura dei plichi
A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
A 5.6 Commissione giudicatrice
A 5.7 Invito alla fase 2
- A 6 Fase 2 del concorso**
A 6.1 Prestazioni richieste
A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1
A 6.4 Apertura dei plichi
A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
A 6.6 Commissione giudicatrice
A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993
A 6.8 Premi
A 6.9 Affidamento dell'incarico
A 6.10 Pubblicazione dell'esito
A 6.11 Esposizione dei progetti
A 6.12 Restituzione degli elaborati di concorso
- A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**
A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "*Codice in materia di protezione dei dati personali*"
A 7.2 Tutela giurisdizionale

A 8 Zustimmung der Kammer der Architekten
R.L.D. – Provinz Bozen

A 8 Assenso dell'Ordine degli architetti P.P.C.
della Provincia di Bolzano

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Allgemeine Informationen

- B 1.1 Die Stadt Bruneck
- B 1.2 St. Georgen
- B 1.3 Bestehender Kindergarten

B 2 Aufgabenstellung - Zielsetzungen

- B 2.1 Aufgabe
- B 2.2 Zielsetzungen
- B 2.3 Pädagogisches Konzept
- B 2.4 Rahmenrichtlinien des Landes für die deutschsprachigen Kindergärten

B 3 Wettbewerbsareal

- B 3.1 Beschreibung
- B 3.2 Bauleitplan

B 4 Raumprogramm

- B 4.1 Allgemeines
- B 4.2 Raumprogramm im Detail

- B 4.3 Funktionale Anforderungen

B 5 Allgemeine Anforderungen

- B 5.1 Kostenrahmen und Kubatur
- B 5.2 Wirtschaftlichkeit in Errichtung und Betrieb

- B 5.3 Funktionalität und Flexibilität

B 6 Technische Rahmenbedingungen und Anforderungen

- B 6.1 Bautechnische Anforderungen
- B 6.2 Gesamtenergieverbrauch
- B 6.3 Haustechnik
- B 6.4 Raumakustik
- B 6.5 Baulose

B 7 Planungsrichtlinien

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PRO- GRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Informazioni generali

- B 1.1 La Città di Brunico
- B 1.2 San Giorgio
- B 1.3 Scuola materna esistente

B 2 Tema - Obiettivi

- B 2.1 Compito
- B 2.2 Obiettivi
- B 2.3 Concetto pedagogico
- B 2.4 Indicazioni provinciali per la scuola dell'infanzia in lingua tedesca

B 3 Area del concorso

- B 3.1 Descrizione
- B 3.2 Piano urbanistico comunale

B 4 Programma planivolumetrico

- B 4.1 Generalità
- B 4.2 Programma planivolumetrico in dettaglio

- B 4.3 Requisiti funzionali

B 5 Requisiti generali

- B 5.1 Quadro economico e cubatura
- B 5.2 Economicità in fase di realizzazione e d'esercizio
- B 5.3 Funzionalità e flessibilità

B 6 Prescrizioni tecniche e requisiti

- B 6.1 Requisiti sulla tecnica costruttiva
- B 6.2 Consumo energetico
- B 6.3 Impianti
- B 6.4 Acustica
- B 6.5 Lotti di costruzione

B 7 Linee guida per la progettazione

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Stadtgemeinde Bruneck
Abteilung Bauservice
Rathausplatz 1
I - 39031 Bruneck (BZ)
Tel.: +39 0474 545238
Fax: +39 0474 545302
E-Mail:
oeffentliche-arbeiten@gemeinde.bruneck.bz.it
Zertifizierte elektronische Post (ZEP):
bruneck.brunico@legalmail.it
Internet-Adresse (URL): www.gemeinde.bruneck.bz.it

Verfahrensverantwortlicher (RUP) der auftraggebenden Körperschaft ist der Leiter des Abteilung Bau - Service der Stadtgemeinde Bruneck Ing. Hannes Oberhammer.

A 1.2 Koordinierungsstelle

Arch. Luca Canali
Michael-Pacher-Str. 3
I – 39031 Bruneck (BZ)
Tel.: +39 0474 409047
Fax: +39 0474 409047
E-Mail: kg03@lucacanali.eu

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Planungswettbewerbes ist das Vorprojekt für den Neubau des Kindergartens, einer Kindertagesstätte, einer Tiefgarage mit 16 Stellplätzen und Lagerräume für Vereine in St. Georgen/Bruneck.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) der gegenständlichen Wettbewerbsauslobung enthalten.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut Raumprogramm auf 2.475.000 € einschließlich Kosten für die Sicherheit (siehe auch Pkt. B 5.1). Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung. Der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Projektes nicht überschritten werden.

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Identifikationscodes der Bauten, kurz ID-Codes genannt, laut Ministerialdekret Nr. 143/2013 aufgeteilt:

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Brunico
Ripartizione servizi tecnici
Piazza Municipio 1
I – 39031 Brunico (BZ)
Tel.: +39 0474 545238
Fax: +39 0474 545302
Email:
lavori-pubblici@comune.brunico.bz.it
Posta elettronica certificata (PEC):
bruneck.brunico@legalmail.it
Indirizzo internet (URL): www.comune.brunico.bz.it

Responsabile unico del procedimento (RUP) è il Responsabile della ripartizione servizi tecnici della Città di Brunico ing. Hannes Oberhammer.

A 1.2 Sede di coordinamento

Arch. Luca Canali
Via Michael Pacher 3
I - 39031 Brunico (BZ)
Tel.: +39 0474 409047
Fax: +39 0474 409047
e-mail: kg03@lucacanali.eu

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso di progettazione è il progetto preliminare per la nuova costruzione di una scuola dell'infanzia, un asilo nido, un garage interrato con 16 posteggi e depositi per associazioni a San Giorgio/Brunico.

Informazioni dettagliate sul tema e l'entità del compito di progettazione sono riportate nella parte B (Oggetto del concorso e programma planivolumetrico) del presente disciplinare di concorso.

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione per i lavori è stimato in € 2.475.000, comprensivi degli oneri della sicurezza, secondo il programma planivolumetrico (vedasi anche pto. B 5.1). Non sono disponibili ulteriori finanziamenti. Pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto.

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo i singoli codici identificativi delle opere, di seguito denominati codici-ID, di cui al Decreto ministeriale n. 143/2013:

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949			
E.08	ex Ic	Bauarbeiten Edilizia	1.500.000,00 €	Hauptleistung Prestazione principale
S.03	ex Ig	Tragwerke Strutture	475.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.01	ex IIIa	Sanitäranlagen Impianti sanitari	150.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.02	ex IIIb	Thermoanlagen Impianti termici	200.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IA.03	ex IIIc	Elektroanlagen Impianti elettrici	150.000,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori			2.475.000,00 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen ID - Baubereiche ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen (siehe Pkt. A 3.4) und für die Berechnung des Honorars dar.

La suddivisione nelle ID - opere indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi (vedasi pto. A 3.4) e per il calcolo dell'importo dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

A 2.1 Procedura di concorso

Für den Neubau des Kindergartens St. Georgen wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Phasen durchzuführenden Wettbewerbes mit Skizzen-Präqualifikation gemäß Art. 109 Abs. 1 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gewählt.

Per la nuova costruzione della scuola dell'infanzia di San Giorgio è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due fasi con preselezione attraverso la presentazione di schizzi ai sensi dell'art. 109, comma 1, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006 ausgeschrieben.

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. b) del D.Lgs. n. 163/2006.

Die Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

La partecipazione alla fase 1 del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

In dieser Phase sollen die Teilnehmer eine Entwurfs- skizze abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teilnehmers erkennen kann, und zwar unter Berücksichtigung:

In questa fase i partecipanti dovranno consegnare uno schizzo di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto architettonico del partecipante, in particolare rispettando:

- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen,
- des Raumprogramms (Anhang C13),
- der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskriterien.

- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;
- il programma planivolumetrico (allegato C13);
- i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das in Pkt. A 5.6 genannte Preisgericht **mindestens 12 (zwölf) Beiträge** für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes auswählen; aus den in Phase 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice di cui al pto. A 5.6 sceglierà un **numero minimo di 12 (dodici) elaborati**, ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso; tra gli elaborati presentati in fase 2 sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Die Kriterien für die Bewertung der Projekte in den beiden Wettbewerbsphasen sind unter den Punkten A 5.5 (Phase 1) und A 6.5 (Phase 2) angeführt.

Beide Wettbewerbsphasen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Phase des Wettbewerbes garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
-
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtsvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

- Landesgesetz vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, „Bestimmungen über die öffentliche Auftragsvergabe“;

http://lexbrowser.provincia.bz.it/doc/de/203791/landesgesetz_vom_17_dezember_2015_nr_16.aspx

- MD Nr. 143/2013, ig.F. „Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria.“

<http://www.gazzettaufficiale.it/eli/id/2013/12/20/13G00187/sg>

- Beschluss der Landesregierung vom 11.11.2014, Nr. 1308, „Vertragsbedingungen für Projektierung, Bauleitung, Unterstützung des Verfahrensverantwortlichen RUP, Sicherheitskoordinierung auf den Baustellen und andere freiberufliche Leistungen in Zusammenhang mit der Projektierung und Ausführung öffentlicher Bauten“.

http://lexbrowser.provincia.bz.it/doc/de/200643/beschluss_vom_11_november_2014_nr_1308.aspx

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1)

I criteri per la valutazione dei progetti nelle due fasi del concorso sono riportate ai punti A 5.5 (fase 1) e A 6.5 (fase 2).

Entrambe le fasi del concorso saranno svolte in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni fase del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE“
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

- Legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, „Disposizioni sugli appalti pubblici“;

- D.M. Nr. 143/2013, ig.F. „Regolamento recante determinazione dei corrispettivi da porre a base di gara nelle procedure di affidamento di contratti pubblici dei servizi relativi all'architettura ed all'ingegneria.“

- Delibera della giunta provinciale di data 11.11.2014, n. 1308, „Capitolato prestazionale per il conferimento di incarichi di progettazione, direzione lavori, supporto al responsabile del procedimento RUP, coordinatore per la sicurezza nei cantieri ed altre presentazioni professionali connesse con la progettazione e realizzazione di opere pubbliche“.

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione complementare
- il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1)

- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieurgesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieurgesellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006) i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n.

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F..

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Nach Art. 23**bis** Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen. **Die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen Anforderungen wird gemäß genanntem Art. 23**bis** Abs. 1 auf den Wettbewerbsgewinner beschränkt**; die besagte Überprüfung wird von Amts wegen durchgeführt.

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GESETZBUCHES und den Art. 254 bis 256 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG erfüllen.

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung für die Ausarbeitung des Vorprojektes, des Definitiven Projektes und des Ausführungsprojektes sowie der entsprechenden Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase zu sehen.

Nach Art. 23**bis** Abs. 1 des LG Nr. 17/1993 i.g.F., gilt die Teilnahme am Planungswettbewerb als Erklärung der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchstaben b), c) und d) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B)** und **C)** genannten Ausmaß.

Vom Wettbewerbsgewinner werden die **Unterlagen**

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i..

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale. **La verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale viene effettuata ai sensi del citato comma 1 dell'art. 23-bis solamente in capo al vincitore del concorso**; detta verifica viene eseguita d'ufficio.

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del CODICE nonché agli artt. da 254 a 256 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A), B), C), D)** ed **E)** sono da relazionare all'incarico successivo per la redazione del progetto preliminare, definitivo ed esecutivo ed il relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

Ai sensi del comma 1 dell'art. 23-bis della L.P. n. 17/1993, e s.m.i., la partecipazione al concorso di progettazione vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti speciali di cui al comma 1, lettere b), c) e d) dell'art. 263 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, nella misura specificata alle sottoindicate lettere **A), B)** e **C)**.

Al vincitore del concorso è richiesta la **documenta-**

zum Nachweis der Erfüllung der verlangten besonderen Anforderungen verlangt. Anwendung findet Pkt. A 6.7.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jedem ID-Baubereich in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht. Hinsichtlich dieser Anforderung gilt **keine** zeitliche Beschränkung.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

zione probatoria sul possesso dei requisiti speciali richiesti. Trova applicazione il pto. A 6.7.

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. B), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) I partecipanti devono aver espletato **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni ID-opere pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare. In riguardo a questo requisito **non** sussistono limitazioni temporali.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 1,00) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 1,00)
E.08	ex Ic	1.500.000,00 €	1.500.000,00 €
S.03	ex Ig	475.000,00 €	475.000,00 €
IA.01	ex IIIa	150.000,00 €	150.000,00 €
IA.02	ex IIIb	200.000,00 €	200.000,00 €
IA.03	ex IIIc	150.000,00 €	150.000,00 €

Technische Anforderungen bezüglich der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase:

Die Teilnehmer müssen **Dienstleistungen** laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG für Bauten im Hochbau durchgeführt haben, und zwar für den in der Tabelle laut Pkt A 1.4 angegebenen Gesamtbetrag der Arbeiten. Hinsichtlich dieser Anforderung gilt **keine** zeitliche Beschränkung.

B) Die Teilnehmer müssen **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten jeder Klasse und Kategorie, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind. Hinsichtlich dieser Anforderung gilt **keine** zeitliche Beschränkung.

Die **pro Klasse und Kategorie verlangten zwei Dienstleistungen** müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges

Requisiti tecnici relativi al coordinamento della sicurezza in fase di progettazione:

I concorrenti devono aver espletato **servizi** di cui all'art. 252 del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, relativi ad opere di edilizia per il costo complessivo dei lavori indicato nella tabella di cui al pto. A 1.4. In riguardo a questo requisito **non** sussistono limitazioni temporali.

B) I partecipanti devono aver svolto **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento. In riguardo a questo requisito **non** sussistono limitazioni temporali.

I due servizi richiesti per ciascuna classe e categoria essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (p.es. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, en-

Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

trambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

ID-Codes laut MD Nr. 143/2013 Codici-ID di cui al D.M. n. 143/2013	Klassen und Kategorien laut Gesetz Nr. 143/1949 Classi e categorie di cui alla Legge n. 143/1949	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 0,40) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 0,40)
E.08	ex Ic	1.500.000,00 €	600.000,00 €
S.03	ex Ig	475.000,00 €	190.000,00 €
IA.01	ex IIIa	150.000,00 €	60.000,00 €
IA.02	ex IIIb	200.000,00 €	80.000,00 €
IA.03	ex IIIc	150.000,00 €	60.000,00 €

Gemäß Art. 8 des MD Nr. 143/2013 können Leistungen betreffend Bauten der Tabelle Z-1 für die Kategorien Hochbau und Strukturen mit höherem Schwierigkeitsgrad auch für Bauten mit niedrigerem Schwierigkeitsgrad innerhalb derselben Kategorie von Bauten verwendet werden.

Ai sensi dell'art. 8 del D.M. n. 143/2013 prestazioni riguardanti opere di cui alla tavola Z-1 riguardanti le categorie edilizia e strutture con grado di complessità maggiore qualificano anche per opere di complessità inferiore all'interno della stessa categoria d'opera.

C) Die Teilnehmer müssen vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen **jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens 4 (vier) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 2 (zwei) Einheiten (siehe Buchst. **D**). Hinsichtlich dieser Anforderung gilt **keine** zeitliche Beschränkung.

C) I partecipanti precedente la data di pubblicazione del bando devono aver avuto un **numero medio annuo di personale tecnico** in misura non inferiore a **4 (quattro) persone** pari a due volte le 2 (due) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**). In riguardo a questo requisito **non** sussistono limitazioni temporali.

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberufers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberufersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

Fanno parte del personale tecnico:

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die begonnen, vollendet und genehmigt worden sind. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma,

Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt.

Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG entsprechen.

Als Nachweise, die vom Wettbewerbsgewinner zu erbringen sind, dienen die auch von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Ermächtigungen, Genehmigungen oder Konzessionen oder die Abnahmebescheinigung zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung.

Als Nachweis des jährlichen durchschnittlichen technischen Personalstandes von 4 (vier) Personen lt. Buchstabe **C**) dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

- D)** Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:
Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten **2 (zwei) Personen**.

Der Techniker, der als Ausführer der Sicherheitskoordination in der Planungsphase angegeben ist, muss die für die genannte Leistung verlangten Anforderungen laut Art. 98 des GVD 81/2008, i.g.F., erfüllen.

- E)** Bietergemeinschaften
Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GESETZBUCHES können sowohl vertikal, horizontal als auch in gemischter Form organisiert sein. Die Anforderungen laut den vorhergehenden Buchstaben A) und C) müssen von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden.

Im Falle einer vertikalen Bietergemeinschaft muss der Beauftragte die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) bezogen auf die Hauptleistung zu 100% erfüllen und jedes Auftrag gebende Mitglied muss die Anforderungen bezogen auf die Klasse und Kategorie, in welcher es die Arbeiten planen wird, zu 100% erfüllen.

l'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE* (approvazione del certificato di collaudo).

Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del *REGOLAMENTO DI ESECUZIONE* sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

Il vincitore del concorso dovrà fornire la documentazione a riprova attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti anche privati oppure attraverso gli atti autorizzativi, gli atti di approvazione o gli atti concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a 4 (quattro) persone di cui alla lettera **C**) possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente.

- D)** Composizione del Gruppo di lavoro:
Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in **2 (due) unità**.

Il professionista indicato quale esecutore del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i., richiesti per lo svolgimento di detta prestazione.

- E)** Raggruppamenti temporanei
Raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. g) del CODICE possono essere sia di tipo verticale, orizzontale che di tipo misto. I requisiti di cui alle precedenti lett. A) e C) devono essere posseduti cumulativamente dal raggruppamento (da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento).

In caso di raggruppamento di tipo verticale il mandatario deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lett. A) nella percentuale del 100% con riferimento alla prestazione principale ed ogni mandante deve possedere i requisiti nella percentuale del 100% con riferimento alla classe e categoria dei lavori che intende progettare.

In einer horizontalen Bietergemeinschaft müssen alle zusammengeschlossenen Subjekte für jede der vorgesehenen Leistungen (Hauptleistung und Nebenleistungen) qualifiziert sein, da alle zusammengeschlossenen Subjekte ein und dieselbe Art von Leistungen erbringen und gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für alle vorgesehenen Leistungen haften. Der Beauftragte der gesamten Bietergemeinschaft muss in jeder Klasse und Kategorie die jeweils verlangte Anforderung laut Punkt A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen, und der oder die Auftrag gebenden Mitglieder müssen zusammen in jeder Klasse und Kategorie den restlichen Prozentsatz der jeweils verlangten Anforderung erfüllen.

Unter einer gemischten Bietergemeinschaft ist eine vertikale Bietergemeinschaft zu verstehen, in welcher die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen von mehreren Subjekten in horizontaler Gliederung ausgeführt werden. Falls zur Ausführung der Hauptleistung und/oder einer oder mehrerer der Nebenleistungen eine sogenannte „Unterbietergemeinschaft“ gebildet wird, muss der jeweilige Unterbeauftragte der Unterbietergemeinschaft die Anforderungen laut Pkt. A 3.4 Buchstabe A) in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Unterbietergemeinschaft erfüllen, und die Auftrag gebenden Mitglieder der betreffenden Unterbietergemeinschaft müssen den restlichen Prozentsatz abdecken. Von den Auftrag gebenden Mitgliedern werden keine Mindestprozentsätze an Anforderungen verlangt. Die Anforderung des prozentuell höheren Ausmaßes bezieht sich auf die Klasse und Kategorie, in welcher die jeweilige Leistung von mehreren Subjekten gemeinsam ausgeführt wird.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft (nicht von einem Subjekt außerhalb der Bietergemeinschaft) ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen; d.h., **in jeder Klasse und Kategorie** muss **ein und nur ein** Subjekt der Bietergemeinschaft die zwei „Vorzeigedienstleistungen“ zur Gänze ausgeführt haben; die Summe der zwei Dienstleistungen muss mindestens den Betrag abdecken, der in der Klasse und Kategorie der Arbeiten, welche das Subjekt planen wird, verlangt wird.

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GESETZBUCHES müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften gemäß Art. 253 Abs. 5 der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG, unter den Ausführenden der Planung mindestens einen **Techniker mit Hochschulabschluss** (Architekt

In caso di raggruppamento di tipo orizzontale tutti gli operatori riuniti devono essere qualificati in ognuna delle prestazioni previste (principale e secondarie), in quanto tutti gli operatori riuniti eseguono il medesimo tipo di prestazioni e rispondono in solido nei confronti della stazione appaltante per tutte le prestazioni previste. Il mandatario dell'intero raggruppamento in ogni classe e categoria deve possedere il rispettivo requisito di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura maggioritaria ed il o i mandanti in ogni classe e categoria devono possedere cumulativamente il rispettivo requisito richiesto nella restante percentuale.

Sotto raggruppamento di tipo misto va inteso un raggruppamento di tipo verticale, in cui più soggetti intendono eseguire con ripartizione in orizzontale la prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie. Qualora per l'esecuzione della prestazione principale e/o una o più delle prestazioni secondarie venga costituito un cosiddetto “subraggruppamento”, il relativo submandatario del subraggruppamento deve possedere i requisiti di cui al pto. A 3.4 lettera A) in misura percentuale superiore rispetto a ciascuno dei mandanti del subraggruppamento, e la restante percentuale deve essere posseduta dai mandanti del rispettivo subraggruppamento. Ai mandanti non vengono richieste percentuali minime di possesso dei requisiti. Il requisito maggioritario va riferito rispetto alla classe e categoria, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale espletano il rispettivo servizio.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento (non da un soggetto esterno al raggruppamento) e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta, vale a dire, **per ogni classe e categoria** dovrà essere presente **uno ed un solo** soggetto del raggruppamento che abbia svolto interamente i due “servizi di punta”; la somma dei due servizi deve coprire almeno l'importo richiesto nella classe e categoria dei lavori che il soggetto intende progettare.

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del CODICE, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire devono indicare ai sensi dell'art. 253, comma 5, del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE, tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un **professionista laureato** (architetto o inge-

oder Ingenieur) angeben, der die **Berufsbefähigung** gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, **vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat. Vorbehaltlich der Eintragung in die entsprechende Berufsliste** kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) der DURCHFÜHRUNGSVERORDNUNG sein.

Die „Anwesenheit“ des jungen Technikers ist eine Bedingung für die Zulassung des Teilnahmeantrags zum Wettbewerb.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Angestellter, ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines vertraglichen Mitarbeiterverhältnisses eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss im Teilnahmeantrag (**Vordruck 1**) angeführt sein, mit Angabe der Leistung, die dieser erbringen wird, der Art des bestehenden Vertragsverhältnisses und des Mitglieds der Bietergemeinschaft, mit welchem das besagte Vertragsverhältnis besteht.

Besteht zwischen dem jungen Techniker und keinem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ein vertragliches Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis, muss der junge Techniker Mitglied der Bietergemeinschaft sein.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GESETZBUCHES genannten Fälle muss **jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die im Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (**Vordruck – C15.1**) angegeben ist, **vom öffentlichen Auftraggeber autorisiert werden. Jede Änderung ohne rechtfertigenden Grund berechtigt den Auftraggeber, den abgeschlossenen Vertrag mit sofortiger Wirkung und auf Kosten des Auftragnehmers aufzuheben.**

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art

gnere) **abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando** secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza. **Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale** il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. a), b) e c), del REGOLAMENTO DI ESECUZIONE.

La presenza del giovane professionista costituisce una condizione di ammissibilità dell'Istanza di partecipazione al concorso.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di associazione nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente ma può essere un dipendente, un consulente su base annua che abbia fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA o un collaboratore con rapporto contrattuale di collaborazione professionale di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Il suddetto professionista deve essere indicato nell'Istanza di partecipazione (**Modulo 1**), con la specificazione della prestazione che eseguirà, della natura del rapporto contrattuale esistente e del soggetto raggruppato con cui detto rapporto contrattuale esiste.

In assenza di un rapporto contrattuale di dipendenza o collaborazione professionale del giovane professionista con uno dei membri del raggruppamento, il professionista deve essere associato al raggruppamento.

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

Salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del CODICE, **qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei** rispetto a quella risultante dall'Istanza di partecipazione – integrazione fase 2 (**Modulo C15.1**), **deve essere autorizzata dall'Amministrazione aggiudicatrice. Ogni modificazione senza motivo giustificato autorizza l'amministrazione a risolvere il contratto stipulato con effetto immediato e con oneri a carico dell'affidatario.**

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di

49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **für die Teilnahme an der Phase 2 des Wettbewerbs** vorlegen:

- **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatz-erklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000* (Vordruck gemäß **Anlage C15.4**), in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 an der Ausschreibung teilnimmt,
- **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungs- ausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgesehen sind.

Derzeit wird nur der Vordruck für die Ersatzerklärung des Hilfssubjekts (Vordruck gemäß Anlage C15.4) zur Verfügung gestellt.

Falls im Zuge der auf den Wettbewerbsgewinner beschränkten Überprüfung der vorgelegten Unter-

carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **per la partecipazione alla fase 2 del concorso**:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000* (**modulo allegato C15.4**), **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
 - che non partecipa alla gara in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso raggruppamento (avvalimento interno).

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento d'identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente viene messo a disposizione unicamente il modulo per la dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario (modulo allegato C15.4).

Qualora in sede di verifica della documentazione presentata, effettuata solamente in capo al vincitore,

lagen festgestellt wird, dass diese erläutert bzw. inhaltlich vervollständigt werden müssen, wird der Auslober gemäß Art. 46 Abs. 1 des GESETZBUCHES verfahren.

Falls **wesentliche, jedoch behebbare, Unterlassungen** festgestellt werden, wird der Auslober gemäß Art. 46 Abs. 1^{ter} des GESETZBUCHES verfahren.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sind oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Personen.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR **auch für Freiberufler**, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausge-**

schlossen venga accertato che la documentazione debba essere completata o debbano essere forniti chiarimenti in ordine al contenuto, l'Ente banditore procederà ai sensi del comma 1 dell'art. 46 del CODICE.

Qualora vengano accertati **inadempimenti essenziali, ma rimediabili**, l'Ente banditore [l'Autorità di concorso) procederà ai sensi del comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE.

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1°. 2° e 3° grado delle persone di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al pto. 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto ai concorrenti** di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. **per i liberi professionisti**, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

schlossen.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. Von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F..

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter Pkt. „A 6.9 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der **gesamten Wettbewerbsdauer** zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von **zwei unterschiedlichen, vom Teilnehmer frei wählbaren, sechsstelligen Kennzahlen** erreicht, die ausschließlich aus arabischen Ziffern bestehen können:

eine Kennzahl für Phase 1
und
eine Kennzahl für Phase 2.

Jeder Teilnehmer muss für die beiden Phasen zwei unterschiedliche Kennzahlen verwenden.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen für die Phase 2.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Phase 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbs-

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. Da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i..

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.9 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per **tutta la durata del concorso.**

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di **due differenti codici numerici a sei cifre, a libera scelta del partecipante;** i codici possono essere composti esclusivamente da cifre arabe:

un codice alfanumerico per la fase 1
ed
un codice alfanumerico per la fase 2.

Ogni partecipante deve utilizzare due codici numerici diversi per le due fasi.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore per la fase 2.

Il verbale riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla riunione alla fase 1 farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici alfanumerici.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli

arbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1) und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2) sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen

A 4.1 Termine

Alle Termine für den Ablauf des Wettbewerbsverfahrens sind auf der Übersicht auf **Seite 2** der vorliegenden Wettbewerbsauslobung ersichtlich.

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/18nu3tinlhc4uhx/AABL6l75OSfjvhYsea7mD-cia?dl=0>

Wettbewerbsauslobung

Anlagen:

- C01 Luftaufnahmen
- C02 Technische Grundkarte
- C03 Bauleitplan
- C04 Katastermappe
- C05 Vermessung
- C06.1 Bestandspläne Grundschule
- C06.2 Bestandspläne alter Kindergarten
- C07 Fotodokumentation
- C08 Modellbau
- C08.1 Umgebungsmodell – 3D
- C09 Geologisches Vorgutachten
- C10 Sammlung Richtlinien, Bestimmungen etc.
- C11 Honorarberechnung
- C12 Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1
- C13 Vorlage Nachweis Raumprogramm
- C14 Verfassererklärung Phase 2
- C15.1 Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2

elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai partecipanti nonché il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1) ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2) saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 4 Scadenze e documentazione di concorso

A 4.1 Scadenze

Tutte le scadenze per lo svolgimento del concorso sono riportate nel prospetto a **pagina 2** del presente disciplinare di concorso.

A 4.2 Documentazione di concorso

I partecipanti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

Disciplinare di concorso

Allegati:

- C01 Aereofotogrammetrie
- C02 Carta tecnica
- C03 Piano urbanistico comunale
- C04 Mappa catastale
- C05 Rilievo planialtimetrico
- C06.1 Stato di fatto scuola elementare
- C06.2 Stato di fatto vecchia scuola materna
- C07 Documentazione fotografica
- C08 Plastico
- C08.1 Plastico dell'iniseme – 3D
- C09 Perizia geologica preliminare
- C10 Raccolta direttive e normative ecc.
- C11 Calcolo onorario
- C12 Istanza partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1
- C13 Modulo verifica programma planivolumetrico
- C14 Dichiarazione d'autore fase 2
- C15.1 Istanza partecipazione – Integrazione fase 2

- C15.2 Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb
- C15.3 Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften
- C15.4 Ersatzerklärung des Hilfssubjektes
- C16 Leitfaden & Glossar: Bildung von Bietergemeinschaften zur Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen

- C15.2 Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso
- C15.3 Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti
- C15.4 Dichiarazione sostitutiva del soggetto ausiliario
- C16 Guida & glossario: formazione di raggruppamenti temporanei per l'adempimento dei requisiti tecnico-organizzativi

WICHTIGE INFORMATION:

Unter der oben angeführten Datenbank bzw. Internetadresse werden auch die Beantwortung der Rückfragen zur Phase 1 (siehe Punkt A 5.2) sowie das Protokoll des Kolloquiums und die Beantwortung der Rückfragen der Phase 2 (siehe Punkt A 6.2) zu den Terminen gemäß Punkt A 4.1 bzw. Seite 2 dieser Wettbewerbsauslobung veröffentlicht.

Die Teilnehmer sind angehalten, die oben angeführte Datenbank bzw. Internetadresse regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche verfahrensrelevante Mitteilungen zu informieren.

INFORMAZIONE IMPORTANTE:

Nella banca dati risp. indirizzo internet di cui sopra verranno pubblicate anche le risposte alle domande della fase 1 (vedi punto A 5.2) sicché il protocollo del colloquio e le risposte alle domande per la fase 2 (vedi punto A 3.2) entro le date di cui al punto A 4.1 rispettivamente alla pagina 2 del presente disciplinare di concorso.

I partecipanti sono invitati a consultare periodicamente la banca dati risp. indirizzo internet di cui sopra per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni di rilievo per la procedura.

A 5 Wettbewerbsphase 1 – Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Leistungen

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, welche der Teilnehmer beabsichtigt, als Wettbewerbsbeitrag zu entwickeln und abzugeben.

Die Teilnehmer sollen dem Preisgericht die eigene Kreativität anhand eines überzeugenden architektonischen Konzeptes unter Beweis stellen. In dieser Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit.

Zu berücksichtigen sind dabei die im Abschnitt B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) angeführten Anforderungen und Vorschriften.

Von den Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Umgebung im Maßstab 1:2000
- Grundrisse im Maßstab 1:500
- 1 Schnitt im Maßstab 1:500
- max. zwei dreidimensionale zeichnerische Darstellungen der Baumassen.

Der Teilnehmer kann für die Ausführung der zeichnerischen Darstellungen das ihm am geeignetsten erscheinende Hilfsmittel frei wählen (Handzeichnung, CAD-Zeichnung, Rendering, Bilder eines Arbeitsmo-

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

A 5.1 Prestazioni richieste

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il partecipante è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

I partecipanti dovranno dimostrare alla commissione giudicatrice la propria creatività professionale attraverso la stesura di un concetto architettonico convincente. In questa fase il partecipante ha piena libertà progettuale.

Sono da rispettare comunque le esigenze e le prescrizioni elencate nella sezione B (Oggetto del concorso e programma planivolumetrico)

Ai partecipanti sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria con contesto in scala 1:2000
- Pianta in scala 1:500
- 1 sezione in scala 1:500
- massimo due rappresentazioni grafiche tridimensionali delle volumetrie.

Il concorrente è libero di scegliere lo strumento che ritiene più opportuno per redigere le rappresentazioni grafiche (disegno a mano, disegno CAD, rendering, fotografie di plastico di lavoro ecc.).

dells usw.).

Es darf **maximal ein Blatt im Format DIN A2** im Querformat (Breite 594 mm x Höhe 420 mm) abgegeben werden – einseitig bedruckt.

Farbige Darstellungen sind zugelassen. Ebenso zugelassen sind schriftliche Erläuterung und Texte, sofern diese auf dem oben angeführten Blatt im Format DIN A2 Platz finden.

Die geforderten Leistungen bzw. das genannte Blatt im Format DIN A2 müssen in **zweifacher Ausfertigung** und gerollt abgegeben werden. Feste Paneele als Trägermaterial sind nicht zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „**KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU**“ tragen und dürfen nur durch die **sechsstellige Kennzahl der Phase 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Entwurfsbeiträge, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Die Teilnehmer müssen außerdem, **bei sonstigem Ausschluss**, die nachstehend angeführten Unterlagen für die Phase 1 einreichen (siehe auch Pkt. A 5.3):

- Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (**Vordruck C12**)
- Kopie eines Erkennungsausweises (Personalausweis, Reisepass)

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen zur Phase 1 können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 bzw. auf Seite 2 dieser Wettbewerbsauslobung angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff mit dem Wortlaut „**KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU – RÜCKFRAGEN PHASE 1**“ versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis

Può essere consegnato al massimo **un unico foglio nel formato DIN A2** in formato orizzontale (larghezza 594 mm x altezza 420 mm) – stampa unilaterale.

Sono ammesse rappresentazioni a colori. Altrettanto ammessi sono commenti scritti e testi purché questi trovino spazio sul sopra descritto foglio nel formato DIN A2.

Le prestazioni richieste risp. la citata tavola in formato A2 devono essere consegnate in **duplice copia** ed in forma arrotolata. Non sono ammessi pannelli rigidi come supporto.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura “**KG03 SCUOLA DELL’INFANZIA SAN GIORGIO. NUOVA COSTRUZIONE**” e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice alfanumerico a sei cifre della fase 1**, posto nell’angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Per garantire l’uniformità il codice alfanumerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice numerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell’elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell’anonimato **comporta l’esclusione** del relativo elaborato.

I partecipanti inoltre devono presentare, **a pena di esclusione**, la documentazione di seguito indicata per la fase 1 (vedasi anche pto. A 5.3):

- Istanza di partecipazione e Dichiarazione d’autore fase 1 (**modulo C12**)
- Copia di un documento di riconoscimento (carta d’identità, passaporto)

A 5.2 Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento per la fase 1 possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1 rispettivamente a pagina 2 del presente disciplinare di gara. Le richieste di chiarimento devono riportare nell’oggetto la dicitura “**KG03 SCUOLA DELL’INFANZIA SAN GIORGIO. NUOVA COSTRUZIONE – DOMANDE FASE 1**”.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative

zu dem unter Pkt. A 4.1 bzw. auf Seite 2 dieser Wettbewerbsauslobung genannten Termin unter der nachstehenden Datenbank bzw. Internetadresse unter dem Ordner „03 Beantwortung Rückfragen Phase 1 _ Risposte domande fase 1“ veröffentlicht:

<https://www.dropbox.com/sh/18nu3tinlhc4uhx/AABL6l75OSfjvhYsea7mD-cia?dl=0>

Die Beantwortung der Rückfragen zur Phase 1 wird integrierender Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU**“ und die **Kennzahl der Phase 1** tragen.

Das genannte Paket muss **zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge** enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

„UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE“
KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU
KENNZAHL _ _ _ _ _

„UMSCHLAG B – TEILNAHMEANTAG UND VERFASSERERKLÄRUNG PHASE 1“
KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN.
NEUBAU
KENNZAHL _ _ _ _ _

Wenn das Paket auch nur einen der zwei Umschläge nicht enthält, hat dies den **Ausschluss vom Wettbewerb** zur Folge.

Die auf dem Paket, auf den einzelnen Umschlägen und auf den Wettbewerbsarbeiten angegebene Kennzahl muss übereinstimmen.

Der **Umschlag A** muss ausschließlich die Präsentation der Projektidee gemäß den Vorgaben und Inhalten des Pkt. A 5.1 beinhalten.

Der **Umschlag B** muss ausschließlich den **Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C12)** inkl. einer Kopie eines Erkennungsdocumentes (Personalausweis, Reisepass) enthalten.

Wichtiger Hinweis Phase 1 - Vordruck C12:

risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 rispettivamente a pagina 2 del presente disciplinare di gara nella seguente banca dati rispettivamente indirizzo internet nella cartella “03 Beantwortung Rückfragen Phase 1 _ Risposte domande fase 1”:

Le risposte alle domande per la fase 1 divengono parte integrante del disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richiesta al pto. A 5.1

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura “**KG03 SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO. NUOVA COSTRUZIONE**” ed il **codice alfanumerico della fase 1**.

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno **due buste non trasparenti**, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

“BUSTA A – ELABORATI”
KG03 SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO.
NUOVA COSTRUZIONE
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

“BUSTA B – ISTANZA DI PARTECIPAZIONE E DICHIARAZIONE D'AUTORE FASE 1”
KG03 SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO.
NUOVA COSTRUZIONE
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

L'assenza anche solo di una delle due buste da inserire all'interno del plico esterno comporta **l'esclusione dal concorso**.

Il codice alfanumerico riportato sul plico generale, sulle singole buste e sugli elaborati progettuali deve essere identico.

La **busta A** deve contenere unicamente la presentazione dell'idea progettuale ai sensi delle prescrizioni ed i contenuti di cui al pto. A 5.1.

La **busta B** deve contenere unicamente **l'Istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 12)** corredato di una copia di un documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto).

Importante nota fase 1 - allegato C12:

Der Vordruck C12 **muss** von jenem Subjekt unterzeichnet werden, das in der Phase 2 im Vordruck C15.1 als Erbringer der Hauptleistung (ID-Kode E.08 gem. des Pkt. A 1.4) angeführt wird – **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.** In der Phase 1 des Wettbewerbs ist es **nicht** erforderlich, die Form des Teilnehmers i.S. des Pkt. A 3.2 festzulegen – dies erfolgt erst in der Phase 2 mit der Abgabe des Vordrucks C15.1.

Die Pakete müssen innerhalb dem auf Seite 2 der gegenständlichen Wettbewerbsauslobung angeführtem Ausschlussstermin abgegeben werden:

in der
Stadtgemeinde Bruneck
Rathaus – Protokollamt (Erdgeschoss)
Rathausplatz 1
39031 Bruneck (BZ)

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr möglich. Am letztmöglichen Abgabetermin ist die Abgabe von 8.30 Uhr bis 12:00 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen. Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.**

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die Öffnung der Pakete findet am dem unter Pkt. A 4.1 bzw. auf Seite 2 dieser Wettbewerbsauslobung genannten Termin am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Il modulo C12 **deve** essere sottoscritto dal soggetto che nella fase 2 nel modulo C15.1 verrà indicato come esecutore della prestazione principale (ID-opera E.08 ai sensi del pto. A 1.4) – **a pena di esclusione dal concorso.**

Nella fase 1 del concorso **non** è necessario indicare la forma del partecipante ai sensi del pto. A 3.2 - questo avviene solo nella fase 2 con la consegna del modulo C15.1.

I plichi devono essere consegnati entro il termine perentorio indicato a pagina 2 del presente disciplinare di concorso:

presso il
Comune di Brunico
Municipio - Ufficio protocollo (piano terra)
Piazza Municipio 1
39031 Brunico (BZ)

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30. Al giorno della scadenza la consegna è possibile dalle ore 8.30 alle ore 12.00. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito. Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.**

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 1, il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

L'apertura dei plichi avverrà alla data indicata al pto. A 4.1 rispettivamente a pagina 2 del presente disciplinare di gara presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Die abgegebenen Pakete werden vom **Verfahrensverantwortlichen (RUP), im Beisein des Wettbewerbskoordinators und eines weiteren Zeugen** auf termingerechte Abgabe überprüft.

Anschließend werden die Pakete geöffnet und es wird überprüft, ob jedes abgegebene Paket die vorgeschriebenen Umschläge A und B enthält.

Während die Umschläge A mit den Entwurfsbeiträgen sogleich geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft werden, **bleiben die Umschläge B verschlossen und werden vom Verfahrensverantwortlichen (RUP) dem Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck übergeben.**

Die Umschläge B werden vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck übernommen und bis zum Abschluss der Phase 1 (Auswahl der Projekte durch das Preisgericht) an einem sicheren Ort und ungeöffnet verwahrt.

Bzgl. der Öffnung der Umschläge B wird auf den Pkt. A 5.7 verwiesen.

Über die Öffnung der Pakete wird ein entsprechendes Protokoll verfasst.

A 5.5 Bewertungsverfahren und –kriterien

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht (Zusammensetzung siehe A 5.6) bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Zu Beginn der Preisgerichtssitzungen wird aus dem Kreis der Fachpreisrichter der Vorsitzende ernannt. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter Anwendung folgender Kriterien:

- Urbanistisches Konzept

Verteilung der Baukörper auf dem Areal, Abstimmung auf das Umfeld, Wegführung und Qualität der öffentlichen Räume.

Il responsabile unico di progetto (RUP) in presenza del coordinatore del concorso e di un'ulteriore testimone verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito.

Successivamente i plichi vengono aperti e si verifica se ogni plico contiene le prescritte buste A e B.

Mentre le buste A con gli elaborati vengono subito aperte e verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali le **buste B rimangono chiuse e vengono consegnate dal responsabile unico di progetto (RUP) al Segretario generale della Città di Brunico.**

Le buste B vengono prese in consegna dal Segretario generale della Città di Brunico e custodite fino alla conclusione della fase 1 (selezione dei progetti da parte della commissione giudicatrice) in luogo sicuro e non aperte.

Riguardo all'apertura delle buste B si rimanda al pto. A 5.7.

A riguardo l'apertura dei plichi verrà redatto un apposito verbale.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice (composizione vedasi A 5.6) valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. All'inizio della prima seduta della commissione è nominato il presidente, scelto fra i membri tecnici. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati, applicando i seguenti criteri:

- Concetto urbanistico

Distribuzione delle volumetrie sull'areale, adeguamento al contesto, viabilità e qualità degli spazi pubblici.

- **Architektur**
Typologische Aspekte und Gestaltung der Baukörper.
- **Funktionale Aspekte**
Anordnung der Funktionsbereiche und funktionale Zusammenhänge.

Die Auswahl der Projekte durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Ausscheidungsrounds durch umfassende vergleichende Beurteilung anhand der oben angeführten Kriterien. Die ausgewählten Entwurfsbeiträge (mindestens 12) für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Preisgericht verfasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den einzelnen Projekten.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob sich die vorgeschlagenen Ideen für eine Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes eignen und ob am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwartet werden kann.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der Kennzahlen ausgewählten Beiträge innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins in der Datenbank bzw. unter nachstehender Internetadresse in dem Ordner **“04 Ergebnis Phase 1 _ Risultato fase 1“** bekannt gegeben wird:

<https://www.dropbox.com/sh/18nu3tinlhc4uhx/AABL6l75OSfjvhYsea7mD-cia?dl=0>

Die Entwurfsbeiträge der Phase 1 werden bis zum Abschluss des gesamten Wettbewerbsverfahrens unter Verschluss gehalten.

A 5.6 Preisgericht

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

Sachpreisrichter:

- 1) Olga Pedevilla Obwegs, Kindertandirektorin (Ersatz: Claudia Pilser Braunhofer, Mitarbeiterin Kindergarteninspektorat)
- 2) Alex Rungger, Vertreter des Dorfes St. Georgen (Ersatz: Felix Brugger)

Fachpreisrichter:

- 3) Arch. Paolo Bellenzier (Ersatz: Arch. Stefan Bauer)
- 4) Arch. Michael Mumelter (Vertreter der Architektenkammer R.L.D.)

- **Architettura**
Aspetti tipologici e composizione delle volumetrie.
- **Aspetti funzionali**
Disposizione dei reparti funzionali e connessioni funzionali.

La selezione dei progetti da parte della commissione giudicatrice avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa complessiva sulla base dei criteri di cui sopra. Gli elaborati scelti (minimo 12) per lo sviluppo progettuale in fase 2 saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. La commissione giudicatrice redige una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e i giudizi sui singoli progetti.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all' idoneità delle idee proposte allo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso ed alla possibilità di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

Sulla procedura di valutazione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei codici alfanumerici degli elaborati scelti entro il termine indicato al pto. A 4.1 nella banca dati risp. al indirizzo internet nella cartella **“04 Ergebnis Phase 1 _ Risultato fase 1“**:

Gli elaborati consegnati in fase 1 verranno tenuti sotto chiave fino alla conclusione dell'intera procedura concorsuale.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice è così composta:

Membri istituzionali:

- 1) Olga Pedevilla Obwegs, Direttrice scuola materna (Sostituto: Claudia Pilser Braunhofer, collaboratrice ispettorato scuole materne)
- 2) Alex Rungger, Rappresentante del paese di San Giorgio (Sostituto: Felix Brugger)

Membri tecnici:

- 3) Arch. Paolo Bellenzier (Ersatz: Arch. Stefan Bauer)
- 4) Arch. Michael Mumelter (Rappresentante dell'Ordine degli Architetti P.P.C. Provincia di

der Provinz Bozen)
(Ersatz: Arch. Marco Micheli)

Bolzano)
(Sostituto: Arch. Marco Micheli)

5) Ing. Hannes Oberhammer, Leiter Abteilung
Bau-Service der Gemeinde Bruneck
(Ersatz: Arch. Kerstin Linter)

5) Ing. Hannes Oberhammer, Responsabile
ripartizione servizi tecnici del Comune di Brunico
(Sostituto: Arch. Kerstin Linter)

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

La composizione della commissione giudicatrice rimane invariata per l'intera durata del concorso.

A 5.7 Einladung zur Phase 2

Nach dem Abschluss der Phase 1 (Auswahl der Projekte) übermittelt der Verfahrensverantwortliche (RUP) dem Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck (siehe Pkt. A 5.4) das Verzeichnis der Kennzahlen der Projekte, die vom Preisgericht für die weitere Bearbeitung in der Phase 2 ausgewählt wurden.

In einer nicht öffentlichen und geheimen Sitzung öffnet der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck die Umschläge B anhand des übermittelten Verzeichnisses der Kennzahlen.

Die Umschläge B jener Projekte bzw. Teilnehmer, die nicht ausgewählt wurden, bleiben verschlossen.

Anhand des Teilnahmeantrages und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C 12) stellt der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck die Namen der Verfasser der ausgewählten Projektbeiträge fest und übermittelt diese Namen **ohne deren Zuordnung zu den Kennzahlen** dem Verfahrensverantwortlichen (RUP).

Alle Teilnahmeanträge werden erst nach Abschluss der Phase 2 des Wettbewerbsverfahrens vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck dem Verfahrensverantwortlichen übergeben.

Die Zuordnung zwischen Kennzahl und Verfasser des jeweiligen Beitrages für die Phase 1 wird vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck bis zum Abschluss der Phase 2 des Wettbewerbsverfahrens geheim gehalten. Somit bleibt die Anonymität gewährleistet – es liegt nur die Information vor, wer die Teilnehmer der Phase 2 sind, nicht aber, welche Projektbeiträge diese in der Phase 1 jeweils verfasst haben.

In der Folge werden die ausgewählten Teilnehmer vom Auslober des Wettbewerbes schriftlich aufgefordert, folgende Unterlagen abzugeben:

- Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (**Vordruck C15.1**)
- Obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (**Vordruck C15.2**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck C15.3**)
- der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde), im Falle einer

A 5.7 Invito alla fase 2

Dopo la conclusione della fase 1 (preselezione dei progetti) il responsabile unico del procedimento (RUP) trasmette al Segretario generale della Città di Brunico (vedi pto. A 5.4) l'elenco dei codici numerici dei progetti che la commissione giudicatrice ha selezionato per la fase 2.

In seduta non pubblica e riservata il Segretario generale della Città di Brunico apre le buste B in base all'elenco trasmesso dei codici numerici.

Le buste B attinenti ai progetti rispettivamente partecipanti che non sono stati selezionati rimangono chiuse.

In base all'Istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 12) il Segretario generale della Città di Brunico accerta i nomi degli autori dei progetti selezionati e trasmette questi nominativi **senza il loro riferimento ai codici numerici** al responsabile unico di progetto (RUP).

Tutte le istanze di partecipazione vengono consegnati dal Segretario generale della Città di Brunico al responsabile unico di progetto solamente dopo la conclusione della fase 2 della procedura di concorso.

A riguardo dell'associazione tra codice numerico dell'autore del relativo progetto per la fase 1 da parte del Segretario generale della Città di Brunico viene mantenuta la segretezza fino alla conclusione della fase 2 della procedura di concorso. Così rimane garantito l'anonimato – sussiste unicamente l'informazione chi sono i partecipanti della fase 2 ma non quali progetti questi hanno redatto nella fase 1.

In seguito i partecipanti selezionati vengono invitati per iscritto dal responsabile unico di progetto (RUP) a presentare la seguente documentazione:

- Istanza di partecipazione – integrazione fase 2 (**modulo C15.1**)
- Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (**modulo C15.2**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**modulo C15.3**)
- il mandato collettivo o l'atto costitutivo - risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico, in ca-

bereits gebildeten Bietergemeinschaft

- **die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5** bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Jeder Teilnehmer – ob als Einzelteilnehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft – füllt im **Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (Vordruck C15.1)** unter Buchstabe „**A) ERKENNUNGSDATEN DES TEILNEHMERS**“ den auf ihn zutreffenden Abschnitt (Pkt. a.1), Pkt. a.2), Pkt. a.3) und/oder Pkt. a.4)) aus.

Unter dem Punkt a.5) des Teilnahmeantrags – Ergänzung Phase 2 sind alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und namhaft gemachter Beauftragter) anzugeben.

Unter Pkt. a.6) des Teilnahmeantrags – Ergänzung Phase 2 ist das Mitglied/sind die Mitglieder anzugeben, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt; auszufüllen ist der, je nach Rechtsform des Konsortiumsmitglieds, zutreffende Abschnitt (Pkt. a.3) bzw. Pkt. a.4)).

Unter Buchstabe **“B) ZUSAMMENSETZUNG DER ARBEITSGRUPPE”** des Teilnahmeantrags – Ergänzung Phase 2 sind alle Techniker namentlich anzuführen, welche eine Leistung im Rahmen des Planungswettbewerbes und, im Falle des Sieges, des nachfolgenden Auftrags persönlich ausführen; für jeden ausführenden Techniker sind die verlangten Daten bereitzustellen.

Im Einzelnen sind anzugeben:

- die Ausführenden der Leistungen in den angegebenen Klassen und Kategorien;
- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner). Diese Funktion muss vom Ausführenden (natürliche Person) der Hauptleistung übernommen werden. Wird für die Ausführung der Hauptleistung eine Unterbietergemeinschaft gebildet, so muss der Unterbeauftragte, sofern dieser eine natürliche Person (einzelner Freiberufler) ist, die Funktion des Generalplaners übernehmen; ist der Unterbeauftragte eine Sozietät oder eine Gesellschaft, so muss die Funktion des Generalplaners vom Sozietätsmitglied bzw. vom Techniker übernommen werden, welches / welcher die Hauptleistung für die Sozietät bzw. Gesellschaft erbringt;
- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der

so di **raggruppamento temporaneo già costituito**

- **la documentazione richiesta al pto. A 3.5** in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

Ogni concorrente, singolo o consorziato o raggruppato, compila **nell'Istanza di partecipazione - integrazione fase 2 (modulo C15.1)** sotto la lettera **“A) IDENTIFICAZIONE DEL CONCORRENTE”** la parte a lui pertinente (pto. a.1), pto. a.2), pto. a.3) e/o pto. a.4)).

Sotto il punto a.5) dell'Istanza di partecipazione vanno – integrazione fase 2 indicati tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario designato.

Sotto il pto. a.6) dell'Istanza di partecipazione – integrazione fase 2 vanno indicati il/i consorziato/i per il quale/i quali il consorzio stabile concorre; va compilata la sezione pertinente (pto. a.3) ovvero pto. a.4)), a seconda della forma giuridica del consorziato;

Alla lettera **“B) COMPOSIZIONE DEL GRUPPO DI LAVORO”** dell'Istanza di partecipazione – integrazione fase 2 vanno indicati nominativamente tutti i professionisti che eseguiranno personalmente una prestazione inerente il concorso di progettazione ed il successivo incarico in caso di vincita; per ogni professionista esecutore vanno forniti i dati richiesti.

In particolare vanno indicati:

- i professionisti esecutori delle prestazioni nelle classi e categorie indicate;
- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale). Detta funzione va assunta dall'esecutore (persona fisica) della prestazione principale. In caso di costituzione di un subraggruppamento per l'esecuzione della prestazione principale, la funzione di progettista generale deve essere assunta dal submandatario, se si tratta di persona fisica (libero professionista singolo); se il submandatario è uno studio associato ovvero una società, la funzione di progettista generale va assunta dall'associato che esegue la prestazione principale per lo studio associato ovvero dal professionista che esegue la prestazione principale per la società;
- il professionista incaricato del coordinamento

Planungsphase beauftragte Techniker.
Im Falle eines einzelnen Freiberuflers muss der Freiberufler Mitglied der Bietergemeinschaft sein.
Wenn ein Einzelteilnehmer (eine Gesellschaft oder eine Freiberuflersozietät, die einzeln am Wettbewerb teilnimmt) oder, bei Teilnahme in Bietergemeinschaft, ein Mitglied der Bietergemeinschaft (Gesellschaft oder Freiberuflersozietät) über einen nach GVD Nr. 81/2008, i.g.F., befähigten Techniker verfügt, müssen die Art der beruflichen Beziehung mit dem Einzelteilnehmer bzw. mit dem Mitglied der Bietergemeinschaft (ankreuzen, ob es sich bei dem Techniker um ein Mitglied einer Sozietät oder um einen Angestellten, einen Mitarbeiter oder einen aktiven Gesellschafter handelt) und der Einzelteilnehmer bzw. das Mitglied der Bietergemeinschaft, mit welchem die berufliche Beziehung besteht, angegeben werden;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- der Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung (bestandene Staatsprüfung) vor weniger als fünf Jahren vor Veröffentlichung der Bekanntmachung erlangt hat; der besagte Techniker muss in der Berufsliste der zugehörigen Berufskammer eingetragen sein;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen. Diese Techniker nehmen nicht am Wettbewerb teil und müssen folglich den Teilnahmeantrag nicht unterzeichnen.

Eine Änderung der im Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (Vordruck C15.1) angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe während des Wettbewerbs ist unzulässig, es sei denn, es liegen ordnungsgemäß begründete außergewöhnliche Umstände vor; ein Verstoß hat den Ausschluss des Teilnehmers zur Folge.

Der **Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (Vordruck C15.1)** muss von den nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- **im Falle eines einzelnen Freiberuflers**: vom Freiberufler,

- **im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberuflersozietäten**: von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Sozietät, sofern vorhanden, bzw. von allen Mitgliedern der Sozietät;

- **im Falle von Freiberuflergesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;

- **im Falle von Ingenieurgesellschaften**: vom ge-

della sicurezza in fase di progettazione.

In caso di libero professionista singolo, il professionista deve essere associato al raggruppamento.

Se un concorrente singolo (società o studio associato che partecipa singolarmente al concorso) o, in caso di partecipazione in raggruppamento, un soggetto raggruppato (società o studio associato) dispone di un professionista abilitato ai sensi del D.Lgs. n. 81/2008, e s.m.i., devono essere indicati la natura del rapporto professionale intercorrente con il concorrente singolo ovvero con il soggetto raggruppato (indicare se il professionista è componente dello studio associato oppure dipendente, collaboratore o socio attivo della società) ed il concorrente singolo ovvero il soggetto raggruppato con cui esiste il rapporto professionale;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione (superato esame di stato) da meno di cinque anni dalla pubblicazione del bando; detto professionista deve essere iscritto all'albo professionale dell'ordine professionale di appartenenza;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6. Detti professionisti non partecipano al concorso; pertanto non devono firmare l'Istanza di partecipazione.

E' fatto divieto, pena l'esclusione del concorrente, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nell'Istanza di partecipazione - integrazione fase 2 (modulo C15.1) durante il concorso, salvo casi di circostanze eccezionali debitamente giustificati.

L'**Istanza di partecipazione – integrazione fase 2 (modulo C15.1)** deve essere sottoscritta dai soggetti di seguito indicati:

- **in caso di professionista singolo**: dal professionista medesimo;

- **in caso di associazione professionale - studi associati**: dall'associato con potere di legale rappresentanza dell'associazione – dello studio, in quanto presente, ovvero da tutti i professionisti associati;

- **in caso di società di professionisti**: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- **in caso di società di ingegneria**: dal legale

setzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,

- **im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften**: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

- **im Falle einer gebildeten bzw. einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft**: vom Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft; es unterschreiben die je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen (siehe vorhergehende Absätze).

Die **obligatorische Erklärung für die Teilnahme am Wettbewerb (Vordruck C15.2)** muss von der je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Person abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Im Falle einer gebildeten bzw. noch zu bildenden Bietergemeinschaft kann die besagte Erklärung, nach Wahl des Teilnehmers, vom Beauftragten / vom namhaft gemachten Beauftragten oder von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft einzeln abgegeben werden; im ersten Fall ist die Erklärung von allen Mitgliedern der Bietergemeinschaft zu unterschreiben, u.z. von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person. Im zweiten Fall ist die Erklärung von der je nach Rechtsform des einzelnen Mitglieds legitimierten Person zu unterschreiben. Der Erklärung muss eine einfache Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners / der Unterzeichner beigefügt sein.

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Vordruck C15.3)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck 3, letzte Seite, Hinweise).

Das Einladungsschreiben des Auslobers beinhaltet die Modalitäten und die Frist für die Abgabe der geforderten Dokumente.

Nach Ablauf der Frist für die Übermittlung der geforderten Dokumente wird überprüft, ob die eingegangenen Unterlagen vollständig ausgefüllt, von den je nach Rechtsform des Teilnehmers, oder, bei Bietergemeinschaften, je nach Rechtsform der einzelnen Mitglieder legitimierten Personen unterschrieben und mit einer einfachen Fotokopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sind.

rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- **in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria**: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- **in caso di raggruppamento temporaneo costituito ovvero di raggruppamento temporaneo non ancora costituito**: dal soggetto mandatario capogruppo/dal soggetto mandatario capogruppo designato e da ogni mandante; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri (vedasi commi precedenti).

La **Dichiarazione obbligatoria per la partecipazione al concorso (modulo B15.2)** deve essere presentata e firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica dell'operatore economico concorrente con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore.

In caso di raggruppamento temporaneo costituito ovvero da costituire detta Dichiarazione può essere presentata, a scelta del soggetto concorrente, dal mandatario / dal mandatario designato oppure singolarmente da ogni soggetto raggruppato; nel primo caso la Dichiarazione deve essere firmata da tutti i soggetti raggruppati tramite la persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Nel secondo caso la Dichiarazione deve essere firmata dalla persona legittimata a seconda della forma giuridica del singolo soggetto raggruppato. Alla Dichiarazione deve essere allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di riconoscimento del sottoscrittore / dei sottoscrittori.

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (modulo C15.3)** deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo 3, ultima pagina, Avvertenze).

La lettera d'invito del Ente banditore contiene le modalità e i termini per la consegna dei documenti richiesti.

Dopo la scadenza del termine per la presentazione delle Istanze di partecipazione verrà verificato se le Istanze di partecipazione pervenute sono complete e sottoscritte dalle persone legittimate a seconda della forma giuridica del concorrente ovvero, in caso di raggruppamento, dalle persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri del raggruppamento e munite di copia fotostatica semplice di un documento di riconoscimento valido del sottoscrittore/dei sottoscrittori.

Erforderlichenfalls werden die Teilnehmer **gemäß Art. 46 Abs. 1 des GESETZBUCHES** aufgefordert, den vorgelegten Teilnahmeantrag innerhalb einer Frist von 7 Tagen inhaltlich zu vervollständigen oder zu erläutern.

Wird bei der Überprüfung festgestellt, dass **wesentliche Elemente und Erklärungen**, die von den Teilnehmern auf der Grundlage des Gesetzes, der Bekanntmachung oder der Wettbewerbsauslobung abgegeben werden müssen, **fehlen, unvollständig sind oder Regelwidrigkeiten aufweisen, wird Art. 46 Abs. 1ter des GESETZBUCHES angewandt**. In diesem Fall ist der Teilnehmer zur **Zahlung einer Geldstrafe im Ausmaß von 240,00 Euro** zugunsten des Auslobers verpflichtet. Dem Teilnehmer wird eine Frist von 7 Tagen für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der wesentlichen Elemente und Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Personen, die zur entsprechenden Vornahme verpflichtet sind. Die Teilnehmer werden darauf aufmerksam gemacht, dass der Auslober bei Inanspruchnahme seitens des Teilnehmers des neuen Untersuchungsbeistandes laut genanntem Art. 46 Abs. 1ter des GESETZBUCHES zur Verhängung der Geldstrafe verpflichtet ist. **Die Teilnehmer werden daher zu einer aufmerksamen Durchsicht der Wettbewerbsauslobung sowie der Wettbewerbsunterlagen laut Pkt. A 4.2 der Wettbewerbsauslobung aufgefordert.**

Wird der gemäß Art. 46 Abs. 1 und Abs. 1ter des GESETZBUCHES übermittelten Aufforderung des Auslobers nicht oder nicht termingerecht Folge geleistet, wird der Teilnehmer nicht zum Wettbewerb zugelassen. Die angeführte Geldstrafe wird in diesem Fall nicht angewandt.

Bei unwesentlichen Regelwidrigkeiten sowie bei nicht unerlässlichen fehlenden oder unvollständigen Erklärungen wird weder eine Berichtigung verlangt noch eine Strafe verhängt.

Nach positiver Überprüfung wird den Teilnehmern eine Teilnahmebestätigung an die im Teilnahmeantrag unter „Buchstabe D) Adressen“ angegebene PEC-Adresse bzw. Faxnummer zugeschickt; im Falle einer Bietergemeinschaft wird die Teilnahmebestätigung an die angegebene PEC-Adresse bzw. Faxnummer des Beauftragten / namhaft gemachten Beauftragten geschickt.

Die Fristen für die Vorlage und Überprüfung der geforderten Dokumente laut Punkt A 5.7 sind unabhängig von den Terminen gemäß Pkt. A 4.1..

A 6 Wettbewerbsphase 2

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

Ai sensi del comma 1 dell'art. 46 del CODICE, i concorrenti, se necessario, saranno invitati a completare o a fornire entro un termine di 7 giorni chiarimenti in ordine al contenuto dell'istanza di partecipazione presentata.

Qualora in sede di verifica venga accertato che **elementi e dichiarazioni essenziali** che devono essere prodotte dai concorrenti in base alla legge, al bando o al Disciplinare di concorso, **mancano, sono incomplete o presentano un'altra irregolarità essenziale, viene applicato il comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE**. In tal caso il concorrente è obbligato al pagamento, in favore dell'Ente banditore di una **sanzione pecuniaria, in misura pari a 240,00 euro**. Al concorrente verrà assegnato un termine di 7 giorni, perché siano rese, integrate o regolarizzate gli elementi e le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti obbligati all' relativo adempimento. Si richiama l'attenzione dei concorrenti sul fatto che nel caso in cui il concorrente intenda avvalersi del nuovo soccorso istruttorio ai sensi del comma 1-ter dell'art. 46 del CODICE l'Ente banditore è obbligato ad applicare la sanzione pecuniaria. **I concorrenti sono pertanto invitati ad una attenta lettura del Disciplinare di concorso e della documentazione di concorso di cui al pto. A 4.2 del Disciplinare.**

In caso di mancato o tardivo adempimento alle richieste dell'Ente Banditore, formulate ai sensi dell'art. 46 comma 1 e comma 1-ter del CODICE, il concorrente non viene ammesso al concorso. In questo caso la citata sanzione pecuniaria non viene applicata.

Nei casi di irregolarità non essenziali ovvero di mancanza o incompletezza di dichiarazioni non indispensabili, non viene richiesta la regolarizzazione, né applicata alcuna sanzione.

Successivamente alla verifica positiva, ai concorrenti verrà inoltrata l'attestazione di partecipazione all'indirizzo PEC ovvero numero di fax indicato nell'istanza di partecipazione alla "lettera D) Indirizzi"; in caso di raggruppamento l'attestazione di partecipazione verrà inoltrata all' indicato indirizzo PEC ovvero numero fax del mandataro/designato.

I termini per la presentazione e verifica dei documenti secondo pto. A 5.7 sono indipendenti dai termini di cui al pto. A 4.1.

A 6 Fase 2 del concorso

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai partecipanti ammessi alla fase 2 del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- Übersichtslageplan, 1:1.000
 - Lageplan 1:500
Auf dem Lageplan sollen die Baukörper mit Dachdraufsicht, die Freiflächengestaltung, die Abstände zu den Grundstücksgrenzen und jene zu den Nachbargebäuden ersichtlich sein. Es sollen, unter Angabe der jeweiligen Höhenquoten, alle Zugänge zum Grundstück, die Eingänge zum Gebäude und die Einfahrten dargestellt werden.
 - Grundrisse aller Geschosse 1:200
Die Pläne müssen alle unter- und oberirdischen Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenquoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.
 - Schnitte 1:200
Es sind die für die Definition des Gebäudes erforderlichen Schnitte vorzulegen. Die Pläne sind mit Gebäude-, Geschoss- und Raumhöhen sowie den Geländequoten zu versehen. Als Bezugsquoten gelten die Quoten des Lageplanes bzw. der Vermessung.
 - Ansichten 1:200
Es sind alle Hauptfassaden darzustellen.
 - Die Vorlage von zusätzlichen räumlichen Darstellungen, Schaubildern und Skizzen sind dem Teilnehmer überlassen.
 - Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktionsschemata zugelassen.
- Es dürfen **maximal 2 Pläne im Format DIN A0**, Hochformat, abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. **Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.**
- Der Übersichtslageplan und der Lageplan müssen die Orientierung der Vermessung (Anlage C05) übernehmen.
- Raumnummer (gem. Anlage C13), Raumwidmung und Nutzfläche (m²) sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.
- Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.
- Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.
- Farbige Darstellungen sind zugelassen.
- Planimetria generale, 1:1.000
 - Planimetria, 1:500
In questa planimetria si chiede la rappresentazione dei corpi di fabbrica con le coperture, la sistemazione esterna, le distanze dal confine del lotto e dagli edifici adiacenti. Dovranno essere evidenziati, con indicazione delle relative quote, tutti gli accessi al lotto, entrate agli edifici e gli accessi carrabili.
 - Piante di tutti i piani, 1:200
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani fuori terra ed interrati e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree in immediata vicinanza.
 - Sezioni, 1:200
Si chiedono le sezioni più rappresentative, necessarie per la definizione dei corpi edilizi. Le tavole devono essere completate con le altezze dell'edificio, dei piani, dei vani e con le quote del terreno. Valgono come quote di riferimento le quote della planimetria, rispettivamente del rilievo dello stato di fatto.
 - Prospetti, 1:200
Sono da rappresentare tutte le facciate principali.
 - La presentazione di ulteriori rappresentazioni tridimensionali, immagini e schizzi sono a discrezione del partecipante.
 - Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.
- Possono essere consegnate **solamente 2 tavole in formato DIN A0**, orientamento verticale. Non sono ammessi formati diversi. **Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).**
- La planimetria generale e la planimetria devono riportare l'orientamento del rilievo (allegato C05).
- Le piante devono evidenziare il numero del vano (come da allegato C13), la destinazione d'uso e la superficie utile (m²) dei vani.
- Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del computo volumetrico.
- Non è consentito l'utilizzo di legende.
- Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- Modell
Das Modell ist als Einsatzmodell im **Maßstab 1:250** herzustellen. Den Teilnehmern wird keine Modellbau-Einsatzplatte ausgehändigt. Das Einsatzmodell ist vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen.

Form und Abmessungen des Einsatzmodells bzw. alle erforderlichen Informationen zum Modellbau sind der Anlage C08 zu entnehmen.

Das Auflagerniveau im Bereich des Einsatzmodells entspricht der Quote **815,00** gem. Vermessung (Anlage C 05). **Das Einsatzmodell muss in weißer Farbe/Material ausgeführt werden.** Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.

- Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem **Umfang von max. 2 (zwei) Seiten DIN A4 (Hochformat)** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.

- Nachweis der Nutzflächen
Das im Projekt vorgesehene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen ist in Anhang C13 aufzulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.

- Nachweis Bruttorauminhalt
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Die Planskizzen müssen dem Bericht beigelegt werden. Sie müssen die bemaßten Grundrisse aller Geschosse, die dazugehörigen Bruttogeschosshöhen (von Fertigfußbodenkote bis Fertigfußbodenkote des darüber liegenden Geschosses) und die gegebenenfalls notwendigen Schnitte und Ansichten beinhalten.

Der Bruttorauminhalt ist ausschließlich gemäß folgender Definition zu berechnen:

Bruttorauminhalt - dieser muss alle geschlossenen Volumina von der Fußbodenoberkante des tiefst gelegenen Geschosses bis zur Oberkante der Dachhaut bzw. bis zur Außenfläche der Umfassungsmauern und Fassaden umfassen – unabhängig ob diese Volumina oberirdisch oder unterirdisch sind – enthalten. Lediglich die Bodenplatte inkl. Bodenbelag bzw. die Fundamentkonstruktion selbst sind darin nicht enthalten.

Alle geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU**“ tragen und dürfen nur durch die **sechstellige Kennzahl der Phase 2** gekennzeichnet sein.

ACHTUNG: die Kennzahl für die Phase 2 muss unterschiedlich von jener der Phase 1 sein. D.H.: die Kennzahl die ein Teilnehmer für die Phase 2

- Plastico
Il plastico è da realizzare come plastico di inserimento in **scala 1:250**. Ai partecipanti non sarà consegnata nessuna base del plastico di inserimento. Il plastico d'inserimento è da confezionare da ogni singolo partecipante.

La forma e le relative dimensioni del plastico di inserimento risp. tutte le informazioni necessarie per la costruzione del plastico sono da trarre dal allegato C08.

La quota di appoggio del plastico di inserimento corrisponde alla quota **815,00** del rilievo planialtimetrico (allegato C 05). **Il plastico di inserimento deve essere eseguito in colore/materiale bianco.** Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.

- Relazione al progetto
La relazione illustrativa, **con una massima ampiezza di 2 (due) pagine in DIN A4 (formato verticale)**, dovrà, in relazione ai diversi criteri di valutazione, motivare e descrivere la soluzione presentata.

- Verifica delle superfici utili
Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette è da elencare come indicato in allegato C13 è da allegare alla documentazione da consegnare.

- Verifica della volumetria vuoto per pieno
Superfici e volumetrie sono da calcolare in modo comprensibile e controllabile attraverso schizzi planimetrici in scala 1:500. Gli schizzi planimetrici devono essere allegati alla relazione. Essi devono contenere le piante quotate di tutti i piani con indicazione della relativa altezza lorda di piano (da quota pavimento finito a quota pavimento finito del piano superiore) ed eventuali sezioni o prospetti.

Il volume lordo è da calcolare esclusivamente in base alla seguente definizione:

volume lordo - questo deve comprendere tutte le volumetrie chiuse dall'estradosso del pavimento finito del piano più basso fino all'estradosso del manto di copertura e fino al perimetro esterno delle pareti esterne e delle facciate – indipendentemente se queste volumetrie siano interrato o fuori terra. Solamente la platea di fondazione con la pavimentazione rispettivamente la costruzione della fondazione stessa non sono comprese.

Tutta la documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**KG03 SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO. NUOVA COSTRUZIONE**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice numerico a sei cifre della fase 2.**

ATTENZIONE: i codici numerico per la fase 2 deve essere diverso da quello per la fase 1. Vuol dire: Il codice numerico che il partecipante sceglie per la

wählt, darf nicht mit jener übereinstimmen, die er selbst für die Phase 1 verwendet hat. Ebenso darf jeder Teilnehmer für die Phase 2 keine der Kennzahlen verwenden, die andere Teilnehmer bereits für die Phase 1 verwendet haben.

Jeder Teilnehmer der Phase 2 überprüft dies anhand des Ergebnisses der Phase 1.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urhebererschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 bzw. Seite 2 dieser Wettbewerbsauslobung angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Wortlaut „**KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU – RÜCKFRAGEN PHASE 2**“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Datum findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist **nicht** verpflichtend.

Ort des Kolloquiums:

Kindergarten St. Georgen
Gremsen-Str. 24

I - 39031 St. Georgen/Brunec (BZ)

Uhrzeit des Kolloquiums: 15:00 Uhr

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung innerhalb des unter Punkt A 4.1 angeführten Termins in der Datenbank bzw. unter folgender Internetadresse in dem Ordner **“04 Protokoll Kolloquium und Fragenbeantwortung Phase 2 _ Verbale colloquio e risposte domande fase 2”** veröffentlicht wird:

fase 2 non può corrispondere a quello che lui stesso ha usato per la fase 1. Inoltre ogni partecipante per la fase 2 non può usare nessuno dei codici numerici che altri partecipanti hanno già usato per la fase 1.

Ogni partecipante verifica questo in base al risultato della fase 1.

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1 rispettivamente pagina 2 del presente disciplinare di concorso. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto la dicitura **“KG03 SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO. NUOVA COSTRUZIONE – DOMANDE FASE 2”**.

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio **non** è obbligatoria.

Luogo del colloquio:

Scuola Materna San Giorgio
Via Gremsen 24

I – 39031 San Giorgio/Brunico (BZ)

Ora del colloquio: ore 15.00

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato entro il termine indicato al pto. A 4.1 nella banca dati risp. al seguente indirizzo internet nella cartella **“04 Protokoll Kolloquium und Fragenbeantwortung Phase 2 _ Verbale colloquio e risposte domande fase 2”**:

Das Protokoll des Kolloquiums samt Fragenbeantwortung werden Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e relative risposte divengono parte integrante del Disciplinare di concorso.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Dieses Paket (in Form einer Rolle für die Pläne und Texte und evtl. einem getrennten Paket für das Modell) darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten **Kennzahl der Phase 2** versehen sein:

**„WETTBEWERBSARBEITEN“
KG03 KINDERGARTEN ST. GEORGEN. NEUBAU
KENNZAHL _ _ _ _ _**

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Weiters muss das besagte Paket **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb ein verschlossener undurchsichtiger Umschlag** enthalten sein, in dem die **Verfasserklärung Phase 2 (Vorlage C14)** enthalten ist.

Der Verfassererklärung müssen jeweils eine Kopie eines Erkennungsdokuments (Personalausweis, Reisepass) aller Verfasser der Wettbewerbsarbeit beigelegt werden.

In der Verfassererklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Das Paket mit der Wettbewerbsarbeit muss bis zu dem in der Terminübersicht auf Seite 2 der gegenständlichen Wettbewerbsauslobung angeführten Ausschlussstermin

in der
Stadtgemeinde Bruneck
Rathaus – Protokollamt (Erdgeschoss)
Rathausplatz 1
39031 Bruneck (BZ)

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr möglich. Am letzten möglichen Abga-

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità del plico e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico (in forma di rotolo per i disegni e testi ed eventualmente di pacco separato per il plastico) deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il **codice alfanumerico della fase 2** prescelto:

**"ELABORATI PROGETTUALI"
KG03 SCUOLA DELL'INFANZIA SAN GIORGIO.
NUOVA COSTRUZIONE
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _**

Nel plico sopraccitato i partecipanti dovranno inserire, **a pena di esclusione**, le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

Inoltre il plico sopraccitato deve contenere **a pena di esclusione dal concorso una busta chiusa e di materiale non trasparente** che contiene la **dichiarazione d'autore fase 2 (modulo C 14)**.

La dichiarazione d'autore deve essere corredata di una copia di un documento di riconoscimento (documento d'identità, passaporto) di tutti gli autori del progetto di concorso.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 "collaboratori" possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

Il plico contenente gli elaborati progettuali deve essere consegnato entro il termine perentorio riportato nello scadenzario a pagina 2 del presente disciplinare di gara

presso il
Comune di Brunico
Municipio - Ufficio protocollo (piano terra)
Piazza Municipio 1
39031 Brunico (BZ)

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30. Al giorno della scadenza la

betermin ist die Abgabe von 8.30 Uhr bis 12.00 Uhr möglich.

Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden:

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2 den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Verfahrensverantwortlichen (RUP) im Beisein des Wettbewerbskoordinators und eines weiteren Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet an dem in der Terminübersicht auf Seite 2 des gegenständlichen Auslobungstextes angeführtem Termin am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Es wird ein entsprechendes Protokoll über die öffentliche Sitzung zur Öffnung der Pakete verfasst.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Schritten. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistisches Konzept**

consegna è possibile dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

Il responsabile unico del progetto (RUP) in presenza del coordinatore del concorso e di un altro testimone verificano se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà alla data riportata nello scadenziario a pagina 2 del presente disciplinare presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1,. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Verrà redatto apposito verbale a riguardo la seduta pubblica per l'apertura dei plichi.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due passi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico**

Verteilung der Baukörper auf dem Areal, Abstimmung auf das Umfeld, Wegführung und Qualität der öffentlichen Räume.

- **Architektonische Qualität**
Gestalterische Qualität der Baukörper, Qualität der Innenräume und der Freiflächen, typologische Aspekte, Materialität.
- **Funktionale Aspekte / Pädagogik**
Erfüllung des Raumprogramms, Anordnung der Funktionsbereiche und funktionale Zusammenhänge, Übersichtlichkeit und Orientierung, äußere und innere Erschließung; Flexibilität und Neutralität der Architektur im Hinblick auf Umsetzung moderner pädagogische Konzepte.
- **Technische und wirtschaftliche Aspekte**
Technische Machbarkeit, Bau- und Betriebskosten, Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit.

A 6.6 Preisgericht

Die Zusammensetzung des Preisgerichts für die Phase 2 entspricht jener der Phase 1 (siehe Pkt. A 5.6).

Die Auswahl der Projekte durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Ausscheidungsrounds durch umfassende vergleichende Beurteilung anhand der Kriterien gem. Pkt. A 6.5. Das Preisgericht verfasst einen detaillierten Bericht über den Auswahlvorgang und die Urteile zu den einzelnen Projekten.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmhaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen öffnet das Preisgericht die Umschläge mit den Verfassererklärungen und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Das Ergebnis wird in einer Anlage zum Protokoll der Preisgerichtssitzung festgehalten und dem Auslober übergeben.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend, vorbehaltlich der unter

Organizzazione dei volumi sull'areale, adeguamento al contesto, viabilità e qualità dello spazio pubblico.

- **Qualità architettonica**
Qualità compositiva dei corpi di fabbrica, qualità dei vani interni e delle aree esterne, aspetti tipologici, materialità.
- **Aspetti funzionali / Pedagogia**
Rispondenza al programma planivolumetrico, collocazione delle aree funzionali e connessioni fra di loro, chiarezza e orientabilità, percorsi interni ed esterni; flessibilità e neutralità dell'architettura in riguardo all'attuazione di concetti pedagogici moderni.
- **Aspetti tecnici ed economici**
Fattibilità tecnica, costi di costruzione e di esercizio, utilizzo di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità.

A 6.6 Commissione giudicatrice

La composizione della commissione giudicatrice per la fase 2 corrisponde a quella della fase 1 (vedasi pto. A 5.6).

La selezione dei progetti da parte della commissione giudicatrice avviene in un susseguirsi di giri di esclusione tramite una valutazione comparativa complessiva sulla base dei criteri di cui al punto A 6.5. La commissione giudicatrice redige una relazione dettagliata sulla procedura di selezione e i giudizi sui singoli progetti.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti la commissione giudicatrice apre le buste contenenti le dichiarazioni d'autore ed identifica gli autori dei progetti.

Il risultato viene messo per iscritto in un allegato al protocollo della commissione giudicatrice e consegnato all'Ente banditore.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente bandito-

Pkt. A 6.10 enthaltenen Vorschrift.

re, salvo la disposizione di cui al pto. A 6.10.

A 6.7 Überprüfung der allgemeinen und besonderen Anforderungen gemäß Art. 32bis del LG Nr. 93/1993

Im Anschluss wird der Auslober, beschränkt auf den vom Preisgericht bestimmten Wettbewerbsgewinner, von Amts wegen die Überprüfung des Wahrheitsgehalts der Erklärungen über die Erfüllung der unter Punkt A 3.3 verlangten Anforderungen in die Wege leiten.

Der Wettbewerbsgewinner wird weiters mit Schreiben des Auslobers zur Vorlage der Nachweise der über die Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 aufgefordert. Das übermittelte Schreiben enthält alle erforderlichen Anweisungen für die Einreichung der Nachweise. Die Nachweise müssen innerhalb der Frist von 10 Tagen ab dem Tag nach der Übermittlung der Aufforderung vorgelegt werden.

Unbeschadet dessen, dass der Besitz der Anforderungen laut den vorhergehenden Absätzen ab dem Tag der Abgabe des Teilnahmeantrags vorliegen muss, fordert der Auslober, falls nötig, den Wettbewerbsgewinner dazu auf, die eingereichten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb eines Termins von 10 Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern.

Sollte der Wettbewerbsgewinner nicht die Nachweise der Erfüllung der besonderen Anforderungen laut Pkt. A 3.4 liefern oder sollten die eingereichten Unterlagen nicht die Erfüllung der genannten Anforderungen bestätigen und/oder sollte die Überprüfung der allgemeinen Anforderungen negativ verlaufen, wird dieser von der Rangordnung ausgeschlossen und er verliert jegliches Recht, welches sich aus der Teilnahme am Wettbewerb ergibt; außerdem erstattet der Auslober Meldung an die zuständige Aufsichtsbehörde.

Der Auslober behält sich vor, bei Ausschluss des Wettbewerbsgewinners, den Auftrag laut Pkt. A 6.9, nach positiver Überprüfung gemäß Pkt. A 6.7 an den in der Rangordnung Nächstplatzierten zu vergeben.

A 6.8 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **30.000 €** für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	10.500 Euro
2. Preis:	7.500 Euro
3. Preis:	4.500 Euro

A 6.7 Verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale e speciale ai sensi dell'art. 23-bis della L.P. n. 93/1993

Successivamente l'Ente banditore, solamente in capo al vincitore del concorso individuato dalla commissione giudicatrice, procederà d'ufficio alla verifica della veridicità delle dichiarazioni sul possesso dei requisiti richiesti al pto. A 3.3.

Inoltre al vincitore del concorso sarà inoltrata la richiesta dell'Ente banditore di fornire la documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4. La richiesta inoltrata contiene tutte le necessarie indicazioni relative alla presentazione della documentazione probatoria. La documentazione dovrà essere prodotta entro il termine di 10 giorni decorrenti dal giorno successivo a quello dell'inoltro della richiesta.

Fermo restando che il possesso dei requisiti di cui ai commi precedenti deve sussistere a far data dalla presentazione dell'Istanza di partecipazione, l'Ente banditore invita, se necessario, il vincitore del concorso a completare o a fornire, entro un termine di 10 giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e documenti presentati.

Qualora il vincitore non fornisca la documentazione comprovante il possesso dei requisiti speciali richiesti al pto. A 3.4 ovvero la documentazione prodotta non confermi il possesso dei predetti requisiti e/o la verifica sul possesso dei requisiti di ordine generale abbia esito negativo, sarà escluso dalla graduatoria e decadrà da ogni diritto derivante dalla partecipazione al concorso; inoltre l'Ente banditore procederà alla segnalazione del fatto all'Autorità competente.

L'Ente banditore si riserva, in caso di esclusione del vincitore, di affidare l'incarico di cui al pto. A 6.9 al concorrente che segue in graduatoria, previo esito positivo delle verifiche di cui al presente pto. A 6.7.

A 6.8 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **€ 30.000** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	10.500 euro
2° premio:	7.500 euro
3° premio:	4.500 euro

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **7.500,00 €** zur Verfügung. Über Anzahl und Aufteilung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Der gesamte Betrag von 30.000,00 € für Preisgelder und Anerkennungen wird ausbezahlt.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt – sofern geschuldet.

A 6.9 Auftragserteilung

Für die Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des Vorprojektes, endgültigen Projekts, des Ausführungsprojekts, der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase, der Brandschutzplanung sowie mit dem KlimaHaus-Projekt beauftragt.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Bei Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar für die Generalplanung (Vorprojekt, Definitives Projekt und Ausführungsprojekt).

Die Bestimmung der Vergütung (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die unter Abs. 1 angeführten Leistungen erfolgt auf der Grundlage der geschätzten Baukosten und der Bestimmungen des MD Nr. 143/2013 sowie des BLR Nr. 1308 vom 11.11.2014.

Die Unterteilung des Honorars auf die einzelnen an den Wettbewerbsgewinner zu vergebenden Leistungen ist aus der beigefügten Honorarberechnung (Anlage C11) ersichtlich, die Bestandteil der Wettbewerbsauslobung ist.

Das auf der Grundlage des genannten Ministerialdekrets berechnete Honorar für die Generalplanung (siehe Anlage C11), welches dem Wettbewerb zugrunde gelegt wird, beträgt

Vorprojekt	38.000 €	Projekt preliminare
Endgültiges Projekt	108.000 €	Projekt definitivo
Ausführungsprojekt	94.000 €	Projekt esecutivo
Summe	240.000 €	Totale

Anmerkung: die berechneten Beträge der einzelnen Leistungsphasen werden im Rechenmodell gemäß Anlage C11 jeweils auf 1.000 € gerundet.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und der Sicherheitskoordinierung in der Ausführungsphase zu be-

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **€ 7.500,00**. La commissione deciderà in merito a numero e ripartizione dei riconoscimenti.

L'intero importo di € 30.000 per premi e riconoscimenti viene corrisposto.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA – se dovuti.

A 6.9 Affidamento dell'incarico

Per la realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione, del progetto prevenzione incendi e del progetto CasaClima.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

All'atto di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario per la progettazione generale (progetto preliminare, definitivo ed esecutivo).

La determinazione dei corrispettivi (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per le prestazioni di cui al comma 1 avviene sulla base del costo stimato di costruzione e delle disposizioni del D.M. n. 143/2013 sicchè della DGP n. 1308 del 11.11.2014.

La suddivisione dell'onorario per i singoli servizi da affidare al vincitore del concorso si evince dal calcolo di onorario allegato (allegato C11) che costituisce parte integrante del Disciplinare di concorso.

L'onorario per la progettazione generale (vedasi allegato C11) a base di concorso, calcolato sulla base del suddetto Decreto ministeriale ammonta a

Nota: gli importi calcolati per le singole fasi prestazionali nel modello di calcolo come da allegato C11 sono arrotondati a 1.000 €.

La suddivisione dell'onorario per i suddetti servizi, calcolato sulla base del D.M. n. 143/2013 si evince dal calcolo di onorario allegato (Tabella 2) che costituisce

auftragen.

parte integrante del Disciplinare di concorso.

Das auf der Grundlage des genannten Ministerialdekrets berechnete Honorar für die Generalbauleitung (siehe Anlage C11), welches dem Wettbewerb zugrunde gelegt wird, beträgt

L'onorario per la direzione lavori generale (vedasi allegato C11) a base di concorso, calcolato sulla base del suddetto Decreto ministeriale ammonta a

Generalbauleitung

175.000 €

Direzione lavori generale

Der Auslober behält sich weiters vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit weiteren technischen Leistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen (z.B. Planung und Bauleitung der Einrichtung).

L'Ente banditore si riserva inoltre la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche altre prestazioni tecniche necessarie per la realizzazione del progetto (p.es. progettazione e direzione lavori degli arredi).

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- Vervollständigung und Überarbeitung des genehmigungsfähigen vollständigen Vorprojekts:
90 Tage ab Auftragserteilung;
- Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
90 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers;
- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
120 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers.

- integrazione e rielaborazione del progetto preliminare, idoneo per l'approvazione:
90 giorni dal conferimento dell'incarico;
- presentazione del progetto definitivo completo, idoneo per l'approvazione:
90 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente;
- presentazione del completo progetto esecutivo:
120 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Bei der weiteren Planung müssen die Empfehlungen des Preisgerichts berücksichtigt werden.

Nella progettazione successiva devono essere considerati i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.10 Veröffentlichung der Ergebnisse

A 6.10 Pubblicazione dell'esito

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung per E-Mail informiert.

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i concorrenti alla fase 2 del concorso saranno informati via e-mail della decisione provvisoria della commissione giudicatrice.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidung über den Wettbewerbsgewinner erfolgt nach positiver Überprüfung der Nachweise der Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen laut Pkt. A 3.4, auch wenn die Überprüfung über die Erfüllung der Anforderungen laut Pkt. A 3.3 noch nicht abgeschlossen ist.

Si procederà alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore, previo esito positivo della verifica della documentazione probatoria sul possesso dei requisiti tecnico-organizzativi di cui al pto. A 3.4, anche qualora la verifica sul possesso dei requisiti di cui al pto. A 3.3 non fosse ancora conclusa.

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschrift der Preisgerichtssitzung.

A tutti concorrenti alla fase 2 del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia del verbale della seduta della commissione giudicatrice.

A 6.11 Ausstellung der Projekte

A 6.11 Esposizione dei progetti

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröf-

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che

fentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.13 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet.

Rechtsinhaber der Daten ist der Auslober.

Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Leiter der Abteilung Bau-Service der Stadtgemeinde Bruneck. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die im Zusammenhang mit dem Wettbewerbsverfahren getroffenen Entscheidungen können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243bis ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingeleitet werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen
Claudia de Medici Str. 8
39100 Bozen
Italien

questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.13 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai partecipanti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso.

Titolare dei dati è l'Ente banditore.

Il Responsabile del trattamento è il Responsabile della ripartizione servizi tecnici del Comune di Brunico. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 del D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano
Via Claudia de Medici 8
39100 Bolzano
Italia

E-Mail:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefon: +39 0471 319000
Internet-Adresse (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

Posta elettronica:
trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it
Telefono: +39 0471 319000
Indirizzo Internet (URL):
<http://www.giustizia-amministrativa.it>
Fax: +39 0471 972574.

**A 8 Zustimmung der Kammer der Architekten
R.L.D. der Provinz Bozen**

Die Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner und Denkmalpfleger der Autonomen Provinz Bozen hat ihre Zustimmung zur vorliegenden Wettbewerbsausschreibung erteilt.

**A 8 Assenso dell'Ordine degli Architetti P.P.C.
della Provincia di Bolzano**

L'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori della Provincia di Bolzano ha dato il suo assenso al presente disciplinare di concorso.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Allgemeine Informationen

B 1.1 Die Stadt Bruneck

Bruneck ist eine Stadtgemeinde im Zentrum des Pustertals. Zu Bruneck gehören die Fraktionen Aufhofen, Dietenheim, Reischach, Stegen und **St. Georgen**. Die Stadtgemeinde zählte am 31.12.2014 16.010 Einwohnerinnen und Einwohner.

Bruneck ist das kulturelle und wirtschaftliche Zentrum des Pustertals. Schon in der Nachkriegszeit haben sich in der Stadtgemeinde zahlreiche Industrie-, Handels- und Handwerksbetriebe niedergelassen. Heute sind es mehr als 10.300 Menschen, die in über 1.300 Unternehmen Arbeit finden. Die Stadtgemeinde Bruneck allein beschäftigt über 140 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Sie sorgen für die Verwaltung der Stadt.

Der Tourismus bildet den wichtigsten Wirtschaftszweig. In Bruneck und in den Fraktionen finden sich viele touristische Infrastrukturen, zahlreiche Restaurants und Cafés. Der Motor des Wintertourismus ist Brunecks Hausberg, der Kronplatz auf 2.275 m Meereshöhe mit 110 Pistenkilometern und modernen Liftanlagen.

Besonders bemerkenswert sind die historischen Gebäude in der Stadtgasse, wo wir unter anderem auch die Werkstatt des berühmten Künstlers Michael Pacher finden. Neben der Pfarrkirche gibt es in Bruneck und in den Fraktionen noch weitere neun romanische, gotische und barocke Kirchen.

Im Laufe des letzten Jahrzehntes hat sich Bruneck außerdem zu einem bedeutenden Kunst- und Kulturzentrum entwickelt. Die Palette der Initiativen auf dem Kultursektor reicht von Ausstellungen berühmter Künstler bis hin zu Theaterfestivals, Schulprojekten und Veranstaltungen junger heimischer Künstler.

Weiters bleibt zu erwähnen, dass in Bruneck als Hauptort des Pustertales zahlreiche Schulen angesiedelt sind. Zudem bietet die Freie Universität Bozen in Bruneck den dreijährigen Bachelorstudiengang Tourismusmanagement, Sport- und Eventmanagement an. In der neuen Stadtbibliothek ist auch ein Ableger der Universitätsbibliothek untergebracht.

Nicht zuletzt gilt Bruneck aber auch als „Sportstadt“. Zahlreiche Sportanlagen für die unterschiedlichsten Sportarten sind in der Stadt und ihren Fraktionen verteilt und zeugen von der regen Sporttätigkeit.

In den Jahren 2014 und 2015 wurde Bruneck von der italienischen Wirtschaftszeitung "Il Sole 24 ore" als "Borgo più felice d'Italia" - frei übersetzt: Glücklichste Kleinstadt Italiens - ausgezeichnet. Bewertet wurden verschiedene Bereiche des Lebens

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Informazioni generali

B 1.1 La di Città di Brunico

Brunico è un comune collocato al centro della Val Pusteria. A Brunico appartengono le frazioni di Villa S.Caterina, Teodone, Riscone, Stegona e **San Giorgio**. Il 31/12/2014 la città contava 16.010 abitanti.

Brunico è il centro culturale ed economico della Val Pusteria. Già nel dopoguerra, sul territorio comunale si sono insediate numerose industrie, attività commerciali ed aziende artigianali ed oggi sono oltre 10.300 le persone che trovano pane e lavoro in oltre 1.300 aziende. Solo il comune della Città di Brunico occupa oltre 140 collaboratrici e collaboratori che si impegnano nell'amministrazione della città.

Il turismo costituisce la maggior risorsa economica della città ed a Brunico e nelle sue frazioni sono insediate molte infrastrutture turistiche, numerosi ristoranti, bar e caffè. Il motore del turismo invernale è la montagna di casa di Brunico, il Plan de Corones, con i suoi 2.275 metri di altezza ed i suoi 110 chilometri di piste da sci servite da modernissimi impianti di risalita.

Degno di nota sono inoltre gli edifici storici nella Via Centrale di Brunico, tra cui la bottega del celebre artista brunicense Michael Pacher. Oltre alla chiesa parrocchiale a Brunico e nelle frazioni troviamo nove chiese di stile romanico, gotico e barocco.

Nel corso del decennio passato la Città di Brunico si è sviluppata in un importante centro dell'arte e della cultura. Le iniziative nel settore culturale comprendono mostre di artisti famosi, festival di teatro, progetti culturali realizzati dalle scuole e manifestazioni ideate ed organizzate da giovani artisti locali.

Inoltre si deve menzionare che a Brunico come capoluogo della Val Pusteria sono ubicate numerose scuole. Per altro la Libera Università di Bolzano a Brunico offre il corso di laurea triennale Management del Turismo, dello Sport e degli Eventi. Nella nuova biblioteca cittadina si trova anche una succursale della biblioteca universitaria.

Non per ultimo Brunico può essere considerata come "Città dello sport". Numerosi impianti sportivi per i più svariati sport sono distribuiti nella città e nelle frazioni e fanno testimone delle vivaci attività sportive.

Negli anni 2014 e 2015 la Città di Brunico è stata premiata "Borgo più felice d'Italia" dal quotidiano economico Il Sole 24 ore. Nel processo di valutazione sono stati considerati vari indicatori, tra cui le condizioni di vita materiali della

in der Stadt Bruneck, darunter die Einkommenssituation der Bürgerinnen und Bürger, die Gesundheitsversorgung und Organisation der Sozialdienste, Bildung und Kultur, Umwelt und Energie, politisches Leben und Sicherheit.

B 1.2 St. Georgen

Die ehemals selbstständige Gemeinde St. Georgen an der Ahr, auch St. Georgen bei Bruneck genannt, wurde 1928 gegen den Willen der Einwohner nach Bruneck eingemeindet. Das Dorf befindet sich rund einen Kilometer nördlich von Bruneck am Eingang zum Tauferer Ahrntal und ist von den Ahrauen umgeben. St. Georgen ist eine der ältesten Siedlungen des Pustertals. Oberhalb des Dorfes sind zwei Sandhügel, auf welchen Spuren vorgeschichtlicher Wallburgen wahrzunehmen sind. St. Georgen war eine schon lange bestandene Urfarre, die auf Wunsch von Kaiser Heinrich II. und seiner Gemahlin Kunigunde 1014 nach Gais verlegt wurde, von der sie dann eine Filialkirche wurde. Erst 1932 wurde sie wieder zu einer Pfarrkirche erhoben.

Heute zählt St. Georgen 2.274 Einwohner (31.12.2014).

Ausgehend vom historischen Kern der Siedlung rund um die Pfarrkirche hat sich das Dorf in den vergangenen Jahrzehnten vor allem nach Süden entlang der Hauptstraße ins Ahrntal entwickelt. So sind zahlreiche Wohnsiedlungen entstanden. Entlang der Ahr befindet sich eine ausgedehnte öffentliche Zone mit verschiedenen Sportanlagen (Fußballplatz, Eisplatz, Tennis) und einer neu angelegten Gestaltung des Flussufers.

B 1.3 Bestehender Kindergarten

In der Stadtgemeinde Bruneck gibt es sechs deutschsprachige und einen italienischsprachigen Kindergarten. Davon befinden sich zwei im Stadtgebiet, die restlichen Kindergärten sind auf die Fraktionen Aufhofen, Dietenheim, Reischach **St. Georgen** und Stegen verteilt.

Der Kindergarten von St. Georgen ist der letzte Baustein des umfangreichen Kindergartenprogramms der Stadtgemeinde Bruneck.

Der heute bestehende Kindergarten von St. Georgen war früher Schulgebäude. 1969 wurde das Gebäude erweitert und als Kindergarten adaptiert.

Derzeit besuchen 70 Kinder den Kindergarten; sie sind auf drei Gruppen aufgeteilt. Die Gruppenräume sind klein, Ausweichräume fehlen gänzlich. Beengt ist es auch im Garderobenbereich und in den Waschräumen. Das obere Geschoss ist nur beschränkt nutzbar, da die Holzbalkendecke nicht schallisoliert ist. Die Kinder in den darunterliegenden Gruppenräumen werden so massiv gestört. Dass das Gebäude nicht mehr den Schulbautenrichtlinien des Landes

popolazione brunicense, i settori istruzione e cultura, sanità e servizi sociali, la partecipazione alla vita politica, l'ambiente, la sicurezza e le attività personali.

B 1.2 San Giorgio

Il comune di San Giorgio sul fiume Aurina autonomo in passato, chiamato anche San Giorgio in Brunico, nel 1928 contro la volontà dei cittadini è stato incorporato nel Comune di Brunico. Il paese si trova ad un chilometro a nord da Brunico al ingresso della Valle Aurina ed è circondato da prati fluviali. San Giorgio è uno degli insediamenti più vecchi della Val Pusteria. Sopra il paese si trovano due colline sabbiose, dove si notano tracce di fortificazioni preistoriche. San Giorgio era una parrocchia storica esistente da lunghi tempi che su richiesta di imperatore Heinrich II. e sua consorte Kunigunde nel 1014 è stata traslocata a Gais per diventarne una chiesa filiale. Solo nel 1932 è stata nuovamente insediata la parrocchia.

Oggi San Giorgio conta 2.274 abitanti (31/12/2014).

Partendo dal nucleo storico attorno alla parrocchia il paese negli ultimi decenni si è sviluppato prevalentemente verso sud lungo la strada principale verso la valle Aurina. Così sono state sviluppate numerose zone abitative. Lungo il fiume Aurina si trova un'estesa zona per attrezzature collettive con diversi impianti sportivi (campo da calcio, pista di ghiaccio, tennis) ed un lungofiume con una nuova sistemazione.

B 1.3 Scuola dell'infanzia esistente

Sul territorio comunale della Città di Brunico si trovano sei scuole dell'infanzia in lingua tedesca ed una scuola dell'infanzia in lingua italiana. Di essi due si trovano sul territorio cittadino mentre i restanti sono distribuiti nelle frazioni di Villa Santa Caterina, Teodone, Risco, **San Giorgio** e Stegona.

La scuola dell'infanzia di San Giorgio è l'ultimo progetto da realizzare nell'ambito dell'ambizioso programma delle scuole d'infanzia della Città di Brunico.

In tempi passati l'attuale scuola dell'infanzia di San Giorgio era un edificio scolastico. Nel 1969 l'edificio venne ampliato e trasformato in scuola materna.

70 bambini frequentano la scuola dell'infanzia di San Giorgio. Sono suddivisi in tre gruppi. Le sale sono ristrette, non sono a disposizione locali aggiuntivi. Manca lo spazio anche nel guardaroba e negli impianti sanitari. Il piano superiore dell'edificio può essere usato solo occasionalmente, in quanto il solaio in legno è privo di isolamento acustico e i bambini nelle sale sottostanti vengono continuamente disturbati dal rumore. È dunque ovvio che l'edificio non corrisponde

entspricht, liegt natürlich auf der Hand. Von den Vertretern des Dorfes wurde sehr oft auf diesen Umstand hingewiesen.

Auf der Grundlage einer detaillierten Bewertung des bestehenden Gebäudes sowie der möglichen Bauplätze am Standort wurde eine eindeutige Entscheidung für einen Neubau des Kindergartens südlich der Turnhalle getroffen.

Das bestehende Gebäude wird einer neuen Nutzung zugeführt werden.

Für den neuen Standort spricht auch die Tatsache, dass dieser bereits im Jahre 2010 beim Ideenwettbewerb zur Dorfgestaltung von St. Georgen als ideal für den Kindergartenneubau bewertet worden war.

B 2 Aufgabenstellung - Zielsetzungen

B 2.1 Aufgabe

Aufgabe ist es, innerhalb des ausgewiesenen Wettbewerbsareals, das Vorprojekt für einen Neubau zu entwickeln, der folgende Funktionen (siehe auch Punkt B 4 – Raumprogramm) beherbergt:

1. Kindergarten
2. Kindertagesstätte
3. Küche
4. Tiefgarage
5. Lagerräume Vereine

Der bestehende Kindergarten wird einer anderen öffentlichen Nutzung zugeführt – dies ist nicht Gegenstand des Wettbewerbs.

B 2.2 Zielsetzungen

Neben einer bestmöglichen funktionalen Konzeption der verschiedenen geforderten Bereiche erwartet sich der Auslober ein überzeugendes städtebauliches und architektonisches Konzept, das im Zusammenspiel mit der bestehenden Grundschule und dem heute bestehenden großzügigen Freibereich ein angemessen starkes öffentliches Ensemble im Dorfbild von St. Georgen generiert.

Die bestehende Grundschule und der neue Kindergarten bzw. die Kindertagesstätte sollen in Ihrer Gesamtheit dabei immer funktional unabhängig bleiben. Für den Kindergarten ist eine direkte Anbindung an die bestehende Turnhalle der Grundschule gefordert.

Besonderer Wert wird auf eine gut durchdachte Organisation der Freibereiche der einzelnen Nutzungen gelegt ebenso auf eine übersichtliche und logische Anordnung der Eingänge in das Gebäude und seine unterschiedlichen Nutzungen.

absolutamente ai criteri per gli edifici scolastici fissati a livello provinciale. Già da tempo i rappresentanti del paese di San Giorgio continuavano a sottolineare questo fatto.

Sulla base di una dettagliata analisi del edificio esistente e delle possibili ubicazioni sull'area è stata presa una chiara decisione per una nuova costruzione della scuola materna a sud della palestra.

L'edificio esistente verrà destinato ad un altro utilizzo.

Già nel 2010 il concorso d'idee per la sistemazione del centro di San Giorgio ha valutato questa nuova posizione come ideale per la realizzazione di una nuova scuola dell'infanzia.

B 2 Tema - Obiettivi

B 2.1 Compito

Compito è di sviluppare il progetto preliminare per un nuovo edificio che ospita le seguenti funzioni (vedasi anche punto B 4 – programma planivolumetrico):

1. Scuola dell'infanzia
2. Asilo nido
3. Cucina
4. Garage interrato
5. Depositi associazioni

La scuola dell'infanzia esistente verrà destinata ad un altro utilizzo – questo non è oggetto del concorso.

B 2.2 Obiettivi

Oltre ad una miglior possibile concezione funzionale dei diversi reparti richiesti l'ente banditore si aspetta un concetto urbanistico ed architettonico convincente che nell'interazione con la scuola elementare esistente e l'attuale generoso spazio libero genera un insieme adeguatamente forte nel aspetto insediativo del paese di San Giorgio.

La scuola elementare esistente e la nuova scuola dell'infanzia rispettivamente l'asilo nido nel loro insieme devono sempre rimanere funzionalmente indipendenti. Per la scuola dell'infanzia è richiesto un collegamento diretto alla palestra esistente della scuola elementare.

Particolare attenzione verrà data ad un'organizzazione degli spazi esterni dei singoli utilizzi ben studiata altrettanto ad una perspicua e logica disposizione degli ingressi nel edificio ed i suoi diversi utilizzi.

B 2.3 Pädagogisches Konzept

„Der Wechsel allein ist das Beständige.“
(Arthur Schopenhauer 1788-1860)

Der Kindergarten von St. Georgen wird neben dem Schulgebäude zum Herzstück für die kleinen Bürger des Dorfes. Eine dezente einfache Baustruktur mit großzügigem Garten rund um das Gebäude wird den neuen Kindergarten kennzeichnen.

Kinder lernen von Anfang an und begegnen der Welt als Forschende. Der Kindergarten St. Georgen wird ein Ort, wo Menschen als Co-Konstrukteure ihrer eigenen Bildung wertvolle Beiträge für die Gemeinschaft erbringen.

Der Kindergarten wird zum Treffpunkt von Bildungspartnern: Eltern, Pädagogen, Schülern, Künstlern, Experten, ...

Eine Öffnung des Kindergartens, der Spielräume und der Gruppen ermöglicht vielfältige Lernformen, welche die Mädchen und Jungen auf die gesellschaftlichen Herausforderungen des Lebens vorbereiten.

Das „spielende Lernen“ in dieser ersten Bildungseinrichtung ist lebendig und vielfältig. In einer anregenden Lernumgebung erfahren die Kinder Freude am Lernen und am eigenen Tun. Die Bedürfnisse der Kinder sind stetig im Wandel, die Eltern haben veränderte Ansprüche.

Die Räume sollen in ihrer Grundform hell, linear und einfach sein. Methodenvielfalt und Wandelbarkeit der Räumlichkeiten kommen den Kindern in den unterschiedlichen Altersstufen und Herkunftsorten entgegen. Die Einteilung der Räumlichkeiten soll so beschaffen sein, dass die Pädagoginnen situationsorientiert die Räume ohne großen Aufwand zu unterschiedlichen Angeboten umgestalten können.

B 2.4 Rahmenrichtlinien des Landes für die deutschsprachigen Kindergärten

Folgender Auszug des Beschlusses der Landesregierung vom 3.11.2008, Nr. 3990, *„Rahmenrichtlinien des Landes für die deutschsprachigen Kindergärten“* liefert wichtige Hinweise und Überlegungen:

3.1.1. Gestaltung der Spiel-, Arbeits- und Lernräume

Der Kindergarten ist ein Ort, an dem eigenaktives, handlungsorientiertes und selbst verantwortetes Spielen, Lernen und Arbeiten die Bildungskultur bestimmen und das Kind als Akteur seiner Entwicklung im Zentrum steht. Der Aufbau einer solchen Kompetenzkultur wird auch von der Ar-

B 2.3 Concetto pedagogico

„Unicamente il cambiamento è invariabile“
(Arthur Schopenhauer 1788-1860)

La scuola dell'infanzia di San Giorgio accanto all'edificio scolastico diventa la parte centrale per i piccoli cittadini del paese. Una struttura edile riservata e discreta con un generoso giardino attorno all'edificio distinguerà la nuova scuola dell'infanzia.

Bambini apprendono dal primo istante e incontrano il mondo come esploratori. La scuola dell'infanzia di San Giorgio diviene un luogo dove individui come co-costruttori della loro stessa formazione fruttano preziosi contributi per la comunità.

La scuola dell'infanzia diviene luogo d'incontro dei partner della formazione: genitori, pedagogisti, alunni, artisti, esperti, ...

Un'apertura della scuola dell'infanzia, degli spazi ludici e dei gruppi rende possibili svariate forme di apprendimento che preparano ragazze e ragazzi per le sfide sociali della vita.

“L'apprendimento ludico” in questa prima struttura formativa è vivido e variegato. In spazi di apprendimento stimolanti i bambini vivono il piacere del conoscere e del proprio fare. Le esigenze dei bambini sono in continuo cambiamento, i genitori hanno richieste modificate.

Gli spazi nella loro forma di base dovrebbero essere luminosi, lineari e semplici. Pluralità metodologica e mutabilità degli spazi accondiscendono i bambini nelle diverse fasce d'età e provenienze. La ripartizione degli spazi dovrebbe essere concepita in modo tale per rendere possibile una trasformazione degli spazi per diversificate offerte in base alle necessità da parte delle pedagogiste senza grande sforzo.

B 2.4 Indicazioni provinciali per le scuole dell'infanzia in lingua tedesca

Il seguente estratto della delibera della giunta provinciale del 3.11.2008, n. 3990, *“Indicazioni provinciali per le scuole dell'infanzia in lingua tedesca”* fornisce importanti indicazioni e ragionamenti:

3.1.1 Organizzazione degli spazi di gioco, lavoro e apprendimento

La scuola dell'infanzia è un luogo in cui a determinare la cultura formativa è il carattere attivo, responsabile e orientato all'azione del gioco, dell'apprendimento e del lavoro di ogni bambino, e dove il bambino ha un ruolo centrale come attore del proprio sviluppo. Alla costruzione di una tale cultura

chitektur mitbestimmt. Die Architektur zeichnet die Möglichkeiten der Raumnutzung vor und gestaltet Bildung mit.

Architektur für Kinder muss deshalb sensibel für die kindlichen Entwicklungsbedürfnisse sein. Sie lässt sich auf Fragen der gesellschaftlichen Lebenswirklichkeit ein und entwickelt gemeinsam mit allen Verantwortungsträgern Raumkonzepte, die Kindern und Erwachsenen gute Bildungschancen bieten.

Die Raumgestaltung richtet sich am individualisierenden Lernen, an der Selbstorganisation, Partizipation, Mitgestaltung und am Schaffen von Freiräumen aus. Damit Bildungsorte und Lernräume im Sinne eines co-konstruktiven Prozesses wirken können, müssen die räumlichen Rahmenbedingungen und die materielle Ausstattung auf die Lernbegierde und den Entwicklungsbedarf der Mädchen und Jungen abgestimmt sein.

Ateliers, Bildungsinselfen und Werkstätten bereichern die Spiel- und Arbeitsbereiche des Kindergartens. Solche lerntheoretisch konzipierten Arbeits- und Spielbereiche eröffnen den Mädchen und Jungen in Verbindung mit einer vielfältigen, sinnlich ansprechenden Materialausstattung gute Bildungschancen. Der anregungsreiche Kontext des Bildungsfeldes ermöglicht den Kindern Erfahrungen, die sie zu Sachkenntnissen und zum Aufbau einer soliden Wissens- und Erfahrungsbasis führen. Sie gewinnen darüber hinaus zugleich auch umfassende Kompetenzen, die sie auf spielerische Weise zur Erforschung, Erprobung und fantasiereichen Entwicklung eigener Ideen und Fragestellungen herausfordern. Jungen und Mädchen erfinden in einer solchen Arbeits- und Spielumgebung originelle Denkmodelle und Problemlösungen und drücken sich und ihre schöpferischen Begabungen durch eine Fülle von Gestaltungsformen, kreative Tätigkeiten, originelle Werke und individuelle sowie gemeinschaftliche Aktivitäten aus.

Die gesamte Materialausstattung eines Kindergartens wird immer wieder unter dem Gesichtspunkt der kindlichen Förderung und Bildung auf den pädagogischen Prüfstand gestellt.

Die Wände des Kindergartens erzählen von der Kreativität der Kinder und der konkreten Bildungsarbeit. Sie sind als Dokumentationsflächen vielfältig nutzbar, sind Ausdruck einer kulturell vielfältigen, individuell differenzierten Lernwelt und zeigen Spuren kindlicher Erfahrungen, die den pädagogischen Wert der Bildungsarbeit steigern.

Dem Lernen in naturnahen Räumen und künstlerisch gestalteten Lernorten kommt unter dem Gesichtspunkt der Psychomotorik ein besonderer

della competenza concorre anche l'architettura. L'architettura traccia le possibilità dell'uso dello spazio e contribuisce a organizzare la formazione.

L'architettura a misura di bambino dev'essere dunque sensibile alle esigenze dello sviluppo infantile. Essa risponde alle istanze della realtà sociale della vita e sviluppa, assieme a tutti i soggetti responsabili, concetti spaziali che offrono valide opportunità formative a bambini e adulti.

L'organizzazione dello spazio si rivolge all'apprendimento individuale, all'autorganizzazione, alla partecipazione, alla cooperazione e alla creazione di spazi liberi. Affinché i luoghi di formazione e gli spazi di apprendimento possano funzionare nel senso di un processo co-costruttivo, i parametri spaziali e l'assetto materiale devono accordarsi al desiderio di apprendimento e al bisogno di sviluppo delle bambine e dei bambini.

Atelier, isole formative e laboratori arricchiscono gli ambiti di gioco e di lavoro della scuola dell'infanzia. Tali ambiti dell'apprendimento, concepiti su base teorica, dischiudono alle bambine e ai bambini valide occasioni formative a contatto con un corredo molteplice di materiali sensorialmente gradevoli. Il contesto ricco di stimoli dell'ambito formativo permette ai bambini di fare esperienze che procurano loro nozioni specifiche e di crearsi una solida base conoscitiva ed esperienziale. Essi acquisiscono inoltre, nel contempo, un ampio spettro di competenze che li stimolano a ricercare, sperimentare e sviluppare in modo ludico e fantasioso le proprie idee e domande. In un simile ambiente di lavoro e di gioco, i bambini e le bambine escogitano modelli di pensiero e soluzioni originali ed esprimono se stessi e le proprie doti creative attraverso numerose forme di organizzazione, attività creative, opere originali e attività sia individuali che comunitarie.

L'allestimento materiale complessivo di una scuola dell'infanzia viene sempre messo sul banco di prova della pedagogia nell'ottica dell'accompagnamento e della formazione del bambino.

Le pareti della scuola dell'infanzia raccontano la creatività dei bambini e del concreto lavoro formativo. Esse possono essere utilizzate in vari modi come superfici di documentazione, sono l'espressione di un universo d'apprendimento molteplice, differenziato su scala individuale e portano delle tracce delle esperienze infantili che accrescono il valore pedagogico del lavoro formativo.

L'apprendimento in spazi naturali e luoghi di apprendimento allestiti in modo artistico ha un particolare valore dal punto di vista psico-motorio. Grazie

Wert zu. Unter der Regie des kindlichen Spiel- und Erkundungstriebes verwandeln sich Spielorte im künstlerischen Umfeld und besonders im Naturgelände in wirksame Lernfelder: Mit ihren reichhaltigen und besonderen Farben und Formen, mit ihren vielfältigen Materialien wie Erde, Holz, Steine, Stauden, Wasser, Sand, Lehm und Blätter sowie mit vielen anderen Fundstücken und ungewöhnlichen Dingen bieten solche Spiel- und Lernorte den Kindern eine Fülle von Lernmaterialien mit sinnlichen Anregungen. Die Fähigkeit des Kindes, systematisch zu denken und im Sinne von Problemlösungen eigene Gedankenbilder zu entwerfen, baut auf Ideenreichtum auf. Die Natur und die Kunst öffnen die Tür zu einer Fülle von Strukturen, Mustern, Ordnungen, kreativen Ausdrucksformen und wissenschaftlichen Modellen.

B 3 Wettbewerbsareal

B 3.1 Beschreibung

Das Wettbewerbsareal mit einer Fläche 2.426 m² setzt sich aus Teilflächen der Bp. 234 und Gp. 21/1 zusammen (siehe Anlage C04 und C05).

Das Wettbewerbsareal ist nahezu eben und schließt direkt an den bestehenden Schulhof der Grundschule an bzw. ist Teil desselben.

An der Nordseite grenzt das Areal auf ganzer Länge an den bestehenden Schulhof, an der Nord-Ost Ecke reicht das Areal direkt an die bestehende Turnhalle, sodass hier die geforderte Anbindung ermöglicht wird. Entlang der östlichen Begrenzung schließt das Areal an einen landwirtschaftlichen Betrieb (Bp. 15) an. Im Süden grenzt das Areal an die Gp. 21/3 – hier ist die Errichtung einer gemeinsamen Zufahrtsrampe für die Tiefgarage unter dem Kindergarten und einer zukünftigen Wohnbebauung auf der Gp. 21/3 vorgesehen. Im Westen grenzt das Wettbewerbsareal an die Bp. 149 und Gp. 15/2 eines privaten Wohngebäudes.

Detaillierte Informationen zur geologischen Beschaffenheit des Baugrundes und zur Grundwassersituation sind dem Geologischen Vorgutachten (Anlage C09) zu entnehmen.

B 3.2 Bauleitplan

Die urbanistischen Rahmenbedingungen für die Verbauung des Wettbewerbsareals werden durch den Bauleitplan (siehe Anlage C03) und die entsprechenden Durchführungsbestimmungen definiert.

Demnach befindet sich das Wettbewerbsareal in einer „Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht“ i.S. des Art. 36 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan.

Es gelten folgende Bauvorschriften:

- 1) höchstzulässige Baumassendichte: 3,00 m³/m²

alla volontà di giocare ed esplorare dei bambini, questi luoghi di gioco in un ambiente artistico e in particolare quelli situati in uno spazio naturale si trasformano in efficaci campi formativi: con la loro abbondanza di forme e colori particolari, i materiali variegati come terra, legno, pietra, piante, acqua, sabbia, argilla e foglie, così come molti altri reperti e oggetti insoliti, questi luoghi di gioco e apprendimento offrono ai bambini una grande quantità di materiali di apprendimento ricchi di stimoli sensoriali. La capacità del bambino di pensare in modo sistematico e abbozzare propri modelli di pensiero per la soluzione dei problemi si basa sulla ricchezza delle idee. La natura e l'arte schiudono l'accesso a una grande quantità di strutture, modelli, ordini, forme d'espressione creativa e modelli scientifici.

B 3 Area del concorso

B 3.1 Descrizione

L'area di concorso con una superficie di 2.426 m² si compone di superfici parziali delle p.ed. 234 e p.f. 21/1 (vedasi allgati C04 e C05).

L'area di concorso è praticamente priva di dilivelli e si raccorda direttamente al cortile esistente della scuola materna rispettivamente fa parte dello stesso.

Al lato nord l'area confina su tutta la lunghezza al cortile della scuola esistente, nel angolo nord-est l'area congiunge direttamente alla palestra esistente al fine di rendere possibile il richiesto collegamento. Lungo la delimitazione orientale l'area confina con una fattoria (p. ed 15). A sud l'area confina con la p. f. 21/3 – qui è prevista la costruzione di una rampa di accesso comune per il garage interrato sotto la scuola dell'infanzia ed un futuro edificio di abitazioni sulla p. f. 21/3. Verso ovest l'area confina con la p. ed. 149 e p. f. 15/2 di una casa d'abitazione privata.

Informazioni dettagliate in riguardo alla conformazione geologica del terreno edificabile e della falda aquifera sono riportate nella relazione geologica preliminare (allegato C09).

B 3.2 Piano urbanistico comunale

Le condizioni urbanistiche per l'edificazione dell'area di progetto sono definite dal piano urbanistico comunale (vedasi allegato C03) e le relative norme di attuazione.

Pertanto l'area di concorso rientra in una "Zona per attrezzature collettive - istruzione" ai sensi dell'art. 36 delle norme di attuazione del piano urbanistico del Comune di Brunico.

Valgono i seguenti indici:

- 1) densità edilizia massima: 3,00 m³/m²

- 2) höchstzulässige überbaute Fläche: 35 %
 - 3) höchstzulässige Gebäudehöhe: 12,00 m
 - 4) Mindestgrenzabstand: 5,00 m
 - 5) Mindestgebäudeabstand: 10,00 m
- höchstzulässige Versiegelung des Bodens: 50 %

Bei nachgewiesener betrieblicher Notwendigkeit kann in Abweichung von den angeführten Bauvorschriften die Baukonzession im Sinne des Art. 71 des Landesgesetzes vom 11. August 1997, Nr. 13 erteilt werden.

B 4 Raumprogramm

B 4.1 Allgemeines

Das vorliegende Raumprogramm wurde für den Bereich des Kindergartens auf der Grundlage der geltenden Schulbaurichtlinien erarbeitet.

Das Raumprogramm umfasst folgende Hauptbereiche:

1. Kindergarten
2. Kindertagesstätte
3. Küche
4. Tiefgarage
5. Lagerräume Vereine

Alle vorgeschlagenen Lösungen sollen sich an den Kommunikations- und Aktivitätsbedürfnissen von Kindern orientieren. Eine gut strukturierte und übersichtliche Raumverteilung ist von großer Wichtigkeit. Es sollen großzügige Spiel- und Lernbereiche geschaffen werden, Platz für Materialvielfalt ist vorzusehen. Jeder Bereich in Kindergarten und Kindertagesstätte (Garderobe, Waschraum, Gänge, Treppen) sind als Spielbereiche zu verstehen.

Willkommen ist eine spannende und differenzierte Raumgestaltung, Ecken, Nischen und Rückzugsmöglichkeiten jeder Art bereichern die innenräumlichen Qualitäten. Geschoßübergreifende Raumbezüge, verschiedene Ebenen, Enge und Weite, Höhe und Tiefe kennzeichnen einen spannenden und der Bauaufgabe angemessenen Raumplan.

Die Räumlichkeiten können Werkstattcharakter haben, die Einrichtungen der verschiedenen Ausweichräume bzw. Werkstätten sind als Ateliers zu verstehen. Auf die vielfältige Nutzbarkeit der Räume wird sehr großer Wert gelegt. Jeder Raum muss entsprechend Stellplatz für das Spielmaterial (offene Regale auf Augenhöhe der Kinder) haben.

Die Räume sollen über eine freundliche und helle Atmosphäre verfügen und akustisch optimiert sein – eine differenzierte Behandlung der Räume ist diesbezüglich zu begrüßen.

Der Verwendung von Naturmaterialien für die Raumausstattung wird der Vorzug gegeben.

Breite Fensterbänke und sowohl große als auch kleinere Fensterflächen stellen unterschiedlich Qualitäten des Außenraumbezuges her. Die Möglichkeit zur natürlichen Belüftung muss für alle Aufenthaltsräume gewährleistet sein.

- 2) rapporto massimo di copertura: 35 %
- 3) altezza massima degli edifici: 12,00 m
- 4) distanza minima dal confine: 5,00 m
- 5) distanza minima tra gli edifici: 10,00 m
- 6) rapporto massimo superficie impermeabile: 50%

In caso di comprovata necessità funzionale, in deroga alle suddette norme può essere rilasciata concessione edilizia ai sensi dell'art. 71 della legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13.

B 4 Programma planivolumetrico

B 4.1 Generalità

Il presente programma planivolumetrico per la parte della scuola dell'infanzia è stato sviluppato in base alle direttive per l'edilizia scolastica.

Il programma planivolumetrico comprende i seguenti reparti:

1. Scuola dell'infanzia
2. Asilo nido
3. Cucina
4. Garage interrato
5. Depositi associazioni

Tutte le soluzioni proposte devono orientarsi alle necessità di comunicazione ed attività dei bambini. Una distribuzione degli spazi ben strutturata e perspicua è di essenziale importanza. Devono essere realizzati generosi spazi di gioco ed apprendimento, è da prevedere spazio per una varietà dei materiali. Ogni spazio della scuola dell'infanzia e di asilo nido (guardaroba, bagni, corridoi, scale) sono da interpretare come zone per il gioco.

È gradita una conformazione degli spazi avvincente e differenziata, angoli, nicchie e svariate possibilità di ritiro arricchiscono nel qualità spaziali interne. Collegamenti degli spazi a più piani, strettezza e ampiezza, altezza e profondità contraddistinguono un progetto degli spazi avvincente e adeguato al compito progettuale.

Gli spazi possono avere carattere di laboratorio, gli arredi dei diversi locali alternativi rispettivamente laboratori sono da interpretare come atelier. Si pone molta attenzione ad un diversificata godibilità degli spazi. Ogni locale deve disporre di relative aree di deposito per il materiale ludico (ripianti aperti ad altezza dei bambini).

Gli spazi devono disporre di un atmosfera accogliente e luminosa ed essere ottimizzati dal punto di vista acustico – un trattamento differenziato degli spazi viene in merito viene appoggiato.

Viene data preferenza all'uso di materiali naturali per l'allestimento degli spazi.

Davanzali interni larghi e finestre piccole e grandi generano diversificate qualità nel collegamento verso gli esterni. La possibilità per un'areazione naturale di tutti i locali con permanenza continua deve essere assicurata.

Die lichte Raumhöhe aller Aufenthaltsräume muss mindestens 2,70 m betragen – vorzugsweise höher. Vor allem größere Räume – wie z.B. der Bewegungsraum/Mehrzweckraum (1.7) - müssen über eine der Größe des Raumes entsprechende lichte Raumhöhe verfügen (für Raum 1.7 min. 3,0 m); im Falle von geneigten Decken/Dächern oder ansteigenden Stufen/Nischen wenigstens 2,4 m.

Alle beschriebenen Qualitäten und Anforderungen werden dabei in architektonischer und formaler Hinsicht niemals präventios.

L'altezza libera di tutte le aule deve essere di min. 2,7 m – preferibilmente maggiore. Più che altro i locali più grandi – come p. es. il locale movimento / locale multifunzionale (1.7) – devono disporre di un'altezza libera adeguata alla metratura del locale (per il vano 1.7 min. 3,0 m); in caso di solai/tetti inclinati o aule a grondi/nicchie minimamente 2,4 m.

Tutte le qualità e richieste sopra descritte in nessun momento divengono pretenziose dal punto di vista architettonico e formale.

B 4.2 Raumprogramm im Detail

B 4.2 Programma planivolumetrico in dettaglio

<u>GEBÄUDE</u>		<u>EDIFICIO</u>
1. Kindergarten [3 Abteilungen mit 25 Kinder]		1. Scuola dell'infanzia [3 sezioni con 25 bambini]
<p>1.1 Gruppenraum Die Gruppenräume sollen flexibel gestaltbar sein. Eine vorbereitete Umgebung lädt die Kinder zu vielfältigen Spielen und Aktivitäten ein und wird so den aktuellen Bedürfnissen der Kinder gerecht. Bei der Planung ist Folgendes zu berücksichtigen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • genügend heller Raum (gut belüftbar und verdunkelbar) für unterschiedliche pädagogisch didaktische Angebote • ausreichend Tische und Stühle in unterschiedlichen Größen und Formen • Platz für Spiele am Boden, Platz für Morgenkreis, Teppiche für Legearbeiten • Kuschelecke, Puppenwohnung, Kaufladen, Theaterplatz, ... • Rückzugsmöglichkeit/Kuschelplatz. • Direkte Verbindung zu Garderoben und Sanitärbereich. • Direkte Verbindung zu überdachten Terrassenbereich möglich. • Raumhöhe: 3,00 m <p>In den Gruppenräumen werden das Mittagessen und die Jause eingenommen.</p>	3 x 65 m ²	<p>1.1 Locale attività gruppo I locali attività gruppo devono essere allestibili in modo flessibile. Un ambiente adeguatamente predisposto invita in bambini a diversi giochi ed attività ed in questo modo soddisfa le attuali esigenze dei bambini. Nella progettazione è da considerare quanto segue:</p> <ul style="list-style-type: none"> • locale adeguatamente luminoso (ben areabile ed oscurabile) per diversificate offerte pedagogiche e didattiche • numero adeguato di sedie e tavoli in diverse forme e misure • spazio per giochi a pavimento, spazio per cerchio mattutino, tappeti per lavori di posa • angoli per accucciarsi, abitazione per le bambole, negozio, teatro, ... • possibilità per ritirarsi/spazio per accucciarsi. • Collegamento diretto verso guardaroba e servizi igienici. • Possibile collegamento diretto verso la zona della terrazza coperta. • Altezza locali: 3,00 m <p>Nei locali attività gruppo vengono consumati pranzo e la merenda.</p>
<p>1.2 Zusätzlicher Gruppenraum [Ausweichraum] Dieser Gruppenraum soll im Bedarfsfall auch zur Unterbringung einer 4. Abteilung dienen.</p>	1 x 65 m ²	<p>1.2 Locale attività gruppo aggiuntivo [locale alternativo] Questo locale attività gruppo in caso di necessità serve per una 4. sezione.</p>
<p>1.3 Ausweichraum 1 [Lese- und Schreibwerkstatt] Der Raum lädt ein zum Schmökern in Büchern, weckt Lesefreude und macht neugierig auf den Umgang mit neuen Medien. Es macht Sinn, einen Teil des Raumes für die Vorbereitung auf die Schule einzurichten</p>	1 x 40 m ²	<p>1.3 Locale alternativo 1 [laboratorio lettura e scrittura] Il locale invita a sfogliare nei libri, sveglia il piacere di leggere e rende curiosi nel rapporto con nuovi media. È sensato di arredare una parte di questo spazio per la preparazione alla scuola (lavagna, banco di scuola, collegamen-</p>

(Tafel, Schulbank, PC-Anschlüsse, ...).		to PC, ...).
1.4 Ausweichraum 2 [Bau- und Konstruktionsraum] Dieser Raum ist mit offenen Rollkästen für große und kleine Holzbausteine auszustatten, Rollwägen, Körbe und Großbausteine sind praktisch anzuordnen. Ein Teppich dient der Lärmdämmung. Sporadisch wird eine Holzwerkstatt in diesem Raum angeboten, dies gilt es zu berücksichtigen. Der Raum soll genügend groß sein, so dass Bauwerke stehen bleiben können.	1 x 40 m ²	1.4 Locale alternativo 2 [laboratorio costruzione ed officina] Questo locale deve essere allestito con cassette mobili ed aperte per grandi e piccoli blocchi in legno, cesti e grandi elementi devono essere posizionati in modo pratico. Un tappeto abbatta i rumori. Sporadicamente in questo locale viene offerta un laboratorio di legno, questo deve essere considerato. Il locale deve essere adeguatamente dimensionato perché costruzioni possano essere conservate.
1.5 Ausweichraum 3 [Kreativ- und Kunstraum] In diesem Raum finden unterschiedliche kreative Angebote statt: Malen in unterschiedlichen Techniken, Arbeiten mit Ton und anderen Materialien, Sinneserfahrungen mit Schätzen aus der Natur, Tüftlerwerkstatt zum Forschen und Entdecken ... Platz für Experimente. Eine große Korkwand im Raum dient der Ausstellung und zum Aufhängen der Werke der Kinder. Einzuplanen sind viel Stauraum für unterschiedliche Materialien, ein Waschbecken und eine Verdunkelungsmöglichkeit.	1 x 40 m ²	1.5 Locale alternativo 3 [laboratorio creativo ed artistico] In questo locale vengono proposte diverse offerte creative: pittura in diverse tecniche, lavoro con argilla ed altri materiali, esperienze sensitive con i tesori della natura, laboratorio di bricolage per esplorare e scoprire ... spazio per esperimenti. Una grande parte in sughero serve per mostrare ed appendere le opere dei bambini. Da prevedere sono abbondante spazio per diversi materiali, un lavello e la possibilità di oscuramento.
1.6 Ausweichraum 4 [Ruhe- und Entspannungsraum/Sinnesraum] Kinder brauchen Raum, um in entspannter Atmosphäre die Eindrücke des Lebens in Ruhe verarbeiten zu können. Sie brauchen einen Rückzugsort zum Entspannen, Schlafen, Musikhören, Dieser Raum soll verdunkelbar sein und Platz bieten für ca. 12 – 15 Liegematten, Kissen, Schaumstoffblöcke und Decken. Musik, Lichteffekte, Riechsäulen, Tastbretter, sanftes Licht, Aromalampen, Leuchtschnüre, Spiegelkugeln schaffen stimmungsvolle Atmosphäre zum Entspannen und Träumen.	1 x 25 m ²	1.6 Locale alternativo 4 [locale riposo e distensione/locale dei sensi] Bambini hanno bisogno di spazio per elaborare con tranquillità ed in atmosfera rilassante le impressioni della vita. Hanno bisogno di un posto per ritirarsi per rilassarsi, dormire, ascoltare musica, Questo locale deve essere oscurabile e avere spazio per ca. 12-15 materassi, cuscini, blocchi in schiuma solida e coperte. Musica, effetti luminosi, colonne profumate, pannelli da tatto, luce moderata, lampade aromatiche, corde luminose, sfere specchiate generano un'atmosfera per rilassarsi e sognare.
1.7 Bewegungsraum/multifunktionaler Raum Dieser Raum (min. 90 m ²) soll als multifunktionaler Raum gestaltet werden: <ul style="list-style-type: none"> • Turnraum mit Geräten und Material • Möglichkeit für die Gestaltung der Bewegungsbaustelle • Möglichkeit für Elternabende, Theateraufführungen und Feste • eine Wand für Projektionen nutzbar vorsehen • der Raum soll in der Hälfte durch ein Element abtrennbar sein. 	1 x 90 m ²	1.7 Locale movimento/locale multifunzionale Questo spazio (min. 90m ²) deve essere concipito come spazio multifunzionale: <ul style="list-style-type: none"> • palestra con attrezzi e materiali • possibilità per l'allestimento del cantiere di movimento • possibilità per serate con i genitori, recite teatrali e feste • una parete deve essere predisposta per proiezioni • deve essere possibile una compartimentazione a metà spazio.
1.8 Pausenfläche Die interne Pausenfläche/-en ist/sind in die Erschließungsfläche in geeigneter Weise zu integrieren/verteilen.	75 m ²	1.8 Spazi ricreazione Gli spazi di ricreazione interni sono da integrare/distribuire in modo idoneo negli spazi di circolazione.

<p>1.9 Garderobe Kinder Die Garderoben bieten genug Stauraum für Jacken, Mützen, Handschuhe, Schuhe, Radhelme, Turnsachen, Winter- und Regenausrüstung. Angenehme Sitzplätze in der Garderobe und genügend Raum sind wichtig, um mehrmals pro Tag Übergangsangebote in der Großgruppe gestalten zu können. Es werden Fingerspiele, Singspiele, Kreisspiele, Bewegungslieder mit den Kindern durchgeführt; deshalb sollte jede Garderobe ein abgeschlossener Raum sein. Von der Garderobe aus möchten die Pädagoginnen mit den Kindern direkt in den Garten gelangen.</p>	3 x 18 m ²	<p>1.9 Guardaroba bambini I guardaroba offrono spazio sufficiente per giacche, berretti, guanti, scarpe, caschi per bici, borse da ginnastica, equipaggiamento invernale e per la pioggia. Sedute comode nel guardaroba e spazio sufficiente sono importanti al fine di poter predisporre più volte al giorno offerte transitorie per l'intero gruppo. Con i bambini sono eseguiti giochi con le dita, giochi di canto, giochi di cerchio, canti in movimento; pertanto ogni guardaroba dovrebbe essere un locale racchiuso. Dal guardaroba le pedagogiste vorrebbero uscire direttamente nel giardino.</p>
<p>1.10 Waschräume / Kindertoiletten Diese sind vom Gruppenraum aus einsehbar (Wunsch der Pädagoginnen). Bei der Anbringung von Waschbecken und Toiletten soll die Größe der Kinder berücksichtigt werden (2,5 – 6 Jahre); Pissoires für Jungen wären praktisch. Mindesten 3 Toilettensitze und 5 Waschbecken sowie eine Brausensiche müssen vorgesehen werden.</p>	3 x 18 m ²	<p>1.10 Lavabo / Servizi igienici bambini Questi sono controllabili con vista diretta dal locale attività gruppo (richiesta delle pedagogiste). Per il montaggio di lavandini e tazze deve essere considerata la grandezza dai bambini (2,5 - 6 anni); orinatoio per i ragazzi sarebbero pratici. Devono essere previsti come minimo 3 tazze e 5 lavandini come pure una nicchia per la doccia.</p>
<p>1.11 Wickelraum mit WC und Dusche Dieser Raum mit Wickeltisch (für Kinder ohne Hilfe zu besteigen, Stiege o.ä.), geeigneter tiefen Wanne zum Abduschen der Kinder, genügend Stauraum für Windeln usw. soll ein eigener abgeschlossener Raum zusätzlich zu den Waschräumen sein. Dadurch kann die Intimsphäre der Kinder gewahrt werden.</p>	1 x 5 m ²	<p>1.11 Fasciatoio con WC e doccia Questo locale con tavolo fasciatoio (raggiungibile dai bambini senza aiuto, con scala o simile), idonea vasca profonda per fare la doccia ai bambini, spazio deposito a sufficienza per pannolini ecc. deve essere un locale separato e aggiuntivo ai servizi igienici. Così può essere garantita la sfera intima dei bambini.</p>
<p>1.12 Abstellraum [für 1.7] Dem Bewegungsraum / Mehrzweckraum (1.7) zugeordnet.</p>	1 x 20 m ²	<p>1.12 Deposito [per 1.7] Collegato al locale movimento/locale multifunzionale (1.7).</p>
<p>1.13 Abstellraum [1 je Geschoss] In jedem Geschoss ist ein Abstellraum einzuplanen.</p>	2 x 6 m ²	<p>1.13 Deposito [1 je Geschoss] In ogni livello è da prevedere un deposito.</p>
<p>1.14 Abstellraum Ein großer Abstellraum (mindestens 35 m²) für Arbeitsmaterialien des gesamten Kindergartens.</p>	1 x 35 m ²	<p>1.14 Deposito Un grande deposito (min 35 m²) per materiali del intera scuola materna.</p>
<p>1.15 Geräteraum [Garten] Der Geräteraum ist direkt vom Garten zugänglich und dient der Aufbewahrung von Werkzeugen, Geräten und Spielsachen, die ausschließlich im Außenbereich verwendet werden.</p>	1 x 8 m ²	<p>1.15 Locale attrezzi [giardino] Il locale attrezzi è accessibile direttamente dal giardino e serve per il deposito di attrezzi, utensili e giocattoli che vengono esclusivamente usati all'esterno.</p>
<p>1.16 Hauswirtschaft [Waschmaschine, Trockner, Bügelbrett etc.] In diesem Raum helfen auch die Kinder bei</p>	1 x 20 m ²	<p>1.16 Locale economia domestica [lavatrice, asciugatrice, tavolo da stiro ecc.] In questo locale anche i bambini aiutano in</p>

verschiedenen häuslichen Tätigkeiten (Waschen, Bügeln) mit.		diverse attività casalinghe (lavare, stirare).
1.17 Verwaltung - Büro Für die Leiterin des Kindergartens ist ein abgeschlossenes kleines Büro einzurichten mit PC, Telefon und genügend Ablage für Dokumente. Für Kopierer, Drucker, Scanner (Multifunktionsgerät) braucht es eine Nische außerhalb der Personalräume.	1 x 15 m ²	1.17 Amministrazione - Ufficio Per la direttrice della scuola materna deve essere predisposto un piccolo ufficio con PC, telefono e sufficiente spazio per documenti. Copiatrice, stampante scanner (multifunzione) è necessaria una nicchia dedicata all'esterno dei locali amministrativi.
1.18 Verwaltung - Personalraum Der Personalraum wird für Teamsitzungen, Besprechungen, Vor- und Nachbereitungsarbeiten genutzt. Es braucht einen großen Besprechungstisch mit flexiblen Tisch-Elementen für 12 – 15 Personen. Schränke und Stauraum für Fachbibliothek, Akten und Dokumentationen sind an den Wänden vorzusehen, ebenso PC-Anschlüsse und Telefon.	1 x 38 m ²	1.18 Amministrazione - Personale Il locale per il personale viene usato per riunioni del team, lavoro di preparazione e documentazione. Serve un grande tavolo di riunione con elementi flessibili per 12-15 persone. Armadi e ripiani per la biblioteca sono da prevedere lungo le pareti, come collegamenti PC e telefono.
1.19 Sanitärräume Personal [WC, Umkleide] An die Personalräume angeschlossen ist die Garderobe mit abschließbaren Spinden; Umkleide, WC und Dusche sind in diesem Bereich wichtig.	30 m ²	1.19 Vani Sanitari personale [WC, Umkleide] Adiacente ai locali per il personale è il guardaroba con armadietti chiudibili; spogliatoio, WC e doccia sono importanti per questo reparto.
1.20 Putzraum In jedem Geschoss ist ein Putzraum einzuplanen.	3 x 3 m ²	1.20 Locale pulizia In ogni livello è da prevedere un locale pulizia.
1.21 Technikräume Die Technikräume sind im Kellergeschoss anzuordnen – auf eine optimale Positionierung und Berücksichtigung von Aspekten der Wartung ist zu achten.	50 m ²	1.21 Locali tecnici I locali tecnici devono essere collocati nel piano interrato – va posta attenzione ad un posizionamento ottimale ed alla considerazione di aspetti della manutenzione.
1.22 Verkehrsfläche Die Verkehrsflächen wurden im Ausmaß von 20% bezogen auf die Nutzflächen bemessen. Es wird besonders auf eine optimale Nutzung dieser Flächenressource geachtet werden: sämtliche Erschließungsflächen sind immer auch unter dem Gesichtspunkt der Nutzung als attraktive Ausweichräume und Spielflächen zu betrachten. Die Verkehrsfläche beinhaltet auch die vorgesehene Anbindung an die bestehende Turnhalle der Grundschule. Eine quantitative Optimierung dieser Flächen wird begrüßt.	175 m ²	1.22 Superficie percorsi La superficie percorsi è stata commisurata nella misura del 20% con riferimento alle superfici utili. Si pone particolare attenzione a un uso ottimale di questa risorsa di superficie: tutte le superfici percorsi sono sempre da esaminare in riguardo al loro uso come attrattivi spazi alternativi e zone di gioco. La superficie percorsi comprende anche il previsto collegamento all'esistente palestra della scuola elementare. Un'ottimizzazione quantitativa di queste superfici viene ben accolta.
2. Kindertagesstätte [15 Kinder]		1. Asilo nido [15 bambini]
2.1 Gruppenraum 2 Gruppenräume mit separaten Eingängen, jedoch mit innerer Verbindungstür, wenn möglich Schiebetür (ansonsten Gefahrenquelle für Kinder) und der Möglichkeit die Räume bei Feierlichkeiten und größeren Aktivitäten zu verbinden und zu einem gro-	2 x 40 m ²	2.1 Sala gruppo 2 sale gruppo con accessi separati e porta di collegamento interna, possibilmente come porta scorrevole (altrimenti fonte di pericolo per i bambini) e la possibilità di collegare i due locali per feste e attività maggiori e creare un grande spazio. Un locale non dovrebbe essere

ßen Raum zu machen. Ein Raum sollte nicht kleiner als 38 m ² Größe aufweisen. Der Raum sollte hell sein, jedoch die Fenster nicht zum Boden reichen (Gefahrenquelle). Wichtig ist eine Möglichkeit, die Räume absolut zu verdunkeln.		più piccolo di 38 m ² . Il locale deve essere luminoso, comunque le finestre non dovrebbero raggiungere il pavimento (font di pericolo). Importante è la possibilità di oscurare gli ambienti.
2.2 Ruheraum Wenn möglich außerhalb der beiden Gruppenräume mit einem eigenen Eingang (ansonsten werden die schlafenden Kinder vom Geräusch der Gruppenräume gestört und die Betreuerinnen müssen durch den Gruppenraum gehen).	1 x 22 m ²	2.2 Locale riposo Possibilmente esternamente alle due sale di gruppo con accesso separato (altrimenti i bambini dormienti sono disturbati dal rumore nelle sale di gruppo ed il personale deve attraversare i locali di gruppo).
2.3 Eßraum mit Teeküche Ein kleiner Raum, der zur Benutzung für besondere kreative Aktivitäten und zum gemeinsamen Essen dient, ist sinnvoll. Der Raum sollte zwei Tische für 15 Kinder Platz haben. Dieser Raum muss mit einer kleinen Kochzeile/Teeküche ausgestattet sein, die es ermöglicht, kleine Speisen zuzubereiten. Ein Backrohr wäre ideal, um mit den Kindern backen zu können.	1 x 18 m ²	2.3 Refettorio con cucinino Un piccolo locale adibito all'uso per attività particolarmente creative e per il mangiare comune è sensato. Il locale deve disporre di due tavoli per 15 bambini. Il locale deve essere arredato con una piccolo blocco cucina/ cucinino che rende possibile la preparazione di piccoli cibi. Un forno è ideale per infornare insieme ai bambini.
2.4 Personalraum Der Raum sollte mit einem großen Tisch ausgestattet sein, um Elterngespräche bzw. Teamsitzungen abhalten zu können. Wichtig ist auch ein abschließbarer Kasten, um die privaten Dinge der Betreuerinnen und Ordner, die der Privacy unterstehen während der Arbeitszeit aufzubewahren.	1 x 20 m ²	2.4 Locale personale Il locale dove essere arredato con un grande tavolo per effettuare incontri con i genitori e riunioni del team. Importante è anche un armadio chiudibile per deporre oggetti privati del personale e raccoglitori sottoposti alla privacy durante gli orari di lavoro.
2.5 WC, Sanitäre Räume Von beiden Gruppenräumen aus zugänglich, nicht kleiner als 14 m ² . Unbedingt eine Waschrinne mit entsprechender Anzahl an Wasserhähnen (Wunsch der Akkreditierungskommission und pädagogisch sinnvoll). WC: ohne WC Deckel (Gefahrenquelle), 1 WC mit Schwenktür für Intimbereich, eines offen (da zu Beginn die Kinder Angst haben, die Toiletten bei geschlossener Tür zu benutzen). Wickeltisch mit integrierter Stiege, damit die Kinder alleine auf den Wickeltisch gehen können (Arbeitssicherheit).	15 m ²	2.5 WC, locali sanitari Accessibile da entrambi i locali di gruppo, non inferiore a 14 m ² . Tassativamente è da prevedere un lavandino a canaletta con adeguato numero di rubinetti (richiesta della commissione di accreditamento e sensato dal punto di vista pedagogico). Tazze: senza coperchio (fonte di pericolo), 1 WC con porta battente per sfera intima, un altro WC aperto (dato che i bambini all'inizio hanno paura di usare il WC con porte chiuse). Fasciatoio con scala integrata per rendere autonomo ai bambini l'accesso al fasciatoio (sicurezza sul lavoro).
2.6 Verkehrsfläche inkl. Garderobe Die Garderobe sollte ausreichend Platz für die Kinder bieten. Jedes Kind bekommt seinen eigenen Garderobenplatz, das bedeutet mindestens 25 Plätze, da viele Kinder nur für einige Stunden / Tage in die Kita kommen und es deshalb mehr Anmeldungen als 15 gibt. Zudem sinnvoll ist ein kleiner Bereich für die Eltern (ein kleiner Tisch, wo Unterlagen zur Einsicht bereitgelegt werden, Zeitungen, Lieder ...).	40 m ²	2.6 Superficie percorsi compr. guardarobe La guardaroba deve fornire sufficiente spazio per i bambini. Ogni bambino riceve il suo posto guardaroba, questo vuol dire con minimo 25 posti dato che tanti bambini vengono al asilo nido solo per alcune ore / giorni e quindi ci saranno più di 15 iscrizioni. Altrettanto sensato è una piccola zona per i genitori (piccolo tavolo dove vengono messe in visione documenti, riviste, canzoni, ...).
3. Küche		3. Cucina

3.1 Küche Unverzichtbare Geräte: Dampfgarer, Küchenschneidemaschine, großes Rührgerät, Schockfroster, Aufschnittmaschine, Fleischwolf, Käsereibe, Pastakoher, Kipprohrpfanne, Induktionskochfeldplatte, mind. 4 Stück; alles in einem Stück. Abspülmaschine mit großem Becken.	1 x 25 m ²	3.1 Cucina Attrezzi indispensabili: forno a vapore, affettatrice per cucina, sbattitore grande, affettatrice, tritacarne, grattugiatrice formaggio, bollitore pasta, pentola a ribalta, piani cottura a induzione, min. 4; tutto in un pezzo. Lavastoviglie con grande vasca.
3.2 Lager	1 x 10 m ²	3.2 Deposito
3.3 Umkleide, WC, Dusche Gelegenheit zum Umkleiden, persönliche verschließbare Kästen. Eigene Toilette und Dusche nur für Koch / Küchenpersonal!!	8 m ²	3.3 Spogliatoio, WC, doccia Possibilità di spogliatoio, armadietti personali chiudibili. Tazza e doccia riservate solo per cuoco/-a e personale addetto!
3.4 Müllraum Raum für getrennte Müllsammlung.	1 x 4 m ²	3.4 Locale immondizie Locale per la raccolta differenziata delle immondizie.
3.5 Verkehrsfläche Eingang. Besonders wichtig ist ein Lieferanteneingang, dieser führt direkt zum Magazin für Lebensmittel und in die Küche. Das Magazin ist ausgestattet mit Regalen. Abstellgelegenheit für die Speisewägen der Gruppen.	13 m ²	3.5 Superficie percorsi Ingresso. Particolarmente importante è un ingresso fornitori, questo porta direttamente al magazzino per generi alimentari e nella cucina. Il magazzino dispone di scaffali. Possibilità di parcheggio per i carrelli trasporto cibo dei gruppi.
4. Tiefgarage		4. Garage interrato
4.1 Stellplatz PKW Es sind 14 Stellplätze für PKW vorzusehen.	14 x 13 m ²	4.1 Parcheggio auto Sono da prevedere 14 posteggi per auto.
4.2 Stellplatz Kleinbus Es sind zwei Stellplätze für Kleinbusse vorzusehen. Diese Stellplätze benötigen eine Raumhöhe von min. 2,80 m.	2 x 18 m ²	4.2 Parcheggio pulmino Sono da prevedere due posteggi per minibus. Questi posteggi necessitano di un'altezza minima di 2,80 m.
4.3 Verkehrsfläche [ohne Zufahrtsrampe] Interne Verkehrsfläche der Garage.	132 m ²	4.3 Superficie percorsi [senza rampa di accesso] Spazio di manovra interno del garage.
5. Lagerräume Vereine		5. Depositi associazioni
5.1 Lagerraum	4 x 18 m ²	5.1 Deposito
5.2 Lagerraum reserve	1x 24 m ²	5.2 Deposito riserva
5.3 Verkehrsfläche Der Zugang zu den Lagerräumen kann über die Tiefgarage erfolgen, muss auf alle Fälle unabhängig von den Zugängen zu Kindergarten und Tagesstätte sein.	24 m ²	5.3 Superficie percorsi L'accesso ai depositi può avvenire tramite il garage interrato, deve comunque essere indipendente dagli accessi a scuola materna e asilo nido.
AUSSENBEREICHE		SPAZI ESTERNI
Kindergarten – Pausenhof (9 m ² /Kind i.S. des Art. 11.4 der Schulbau-richtlinien) Der Zugang zum Pausenhof/Garten erfolgt	675 m ²	Scuola materna - ricreazione all'aperto (9 m ² /bambino/bambina ai sensi del art. 11.4 delle direttive per l'edilizia scolastica) L'accesso alla ricreazione all'aperto/giardino

zentral über den Erschließungsbereich (nicht direkt über die Gruppenräume). Der Pausenhof ist als erweiterter Bildungsraum zu verstehen. Er verfügt im Bereich des Ausgangs über eine befestigte Fläche, ansonsten ist Bereich naturnah gestaltet, verfügt über Geländeelemente (Hügel), Nischen und Ecken, befestigte Weg für Spielzeuge, verschiedenste Spielmöglichkeiten wie z.B. Sandlandschaft, abgegrenzter Schaukelgarten, Kletterbaum, ev. Rutschbahn, Ballspielfläche, u.a.. Lehrgarten mit Kräuterschnecke, Wasseranschluss etc.. Der Lagerraum (1.15) für den Garten ist entsprechend positioniert.		avviene in posizione centrale dalla superficie di circolazione (non direttamente dai locali attività gruppo). L'area per la ricreazione all'aperto viene intesa come ulteriore spazio di apprendimento. L'area in prossimità dell'uscita dispone di una superficie sigillata, per il resto l'area è sistemata in modo naturale, dispone di elementi topografici (collinette), nicchie ed angoli, percorsi sigillati per veicoli da gioco, diverse possibilità di gioco come p.es. sabbiera, giardino delimitato con altalene, albero d'arrampicata, ev. scivolo, area gioco pallone, ed altro, giardino didattico con chiocciola di erbe, attacco acqua, ecc. Il deposito (1.15) per il giardino è posizionato adeguatamente.
Kindergarten – überdachte Terrasse/-n Eine den Gruppenräumen vorgelagerte, überdachte Terrasse ist sehr günstig, sie kann für viele, verschiedene Aktivitäten im Freien – auch bei Schlechtwetter - genutzt werden.	30 m ²	Scuola materna – terrazza/-e coperte Una terrazza coperta davanti ai locali attività gruppo è molto vantaggiosa e può essere usata per molte e diverse attività – anche in caso di maltempo.
Kindertagesstätte – Pausenhof Dieser Freibereich ist von jenem des Kindergarten getrennt - verfügt jedoch grundsätzlich über dieselben Gestaltungsmerkmale. Ideal ist ein schneller Zugang zur Garderobe bzw. Toilette.	45 m ²	Asilo nido - ricreazione all'aperto Quest'area esterna è separata da quella della scuola materna - comunque dispone delle stesse caratteristiche d'impostazione. Ideale è un veloce accesso al guardaroba rispettivamente al locale sanitario.
Aussenbereich Eingänge Im Bereich des Eingangs soll eine angemessen große und überdachte Fläche für Kinderwagen und Fahrräder vorgesehen werden. Hier werden die Kinder von den Eltern abgeholt – dies ist entsprechend zu berücksichtigen.	-	Spazio esterno zona entrate Nella zona dell'ingresso deve essere prevista una superficie adeguatamente dimensionata e coperta per carrozzine e biciclette. Qui i bambini vengono presi in consegna dai genitori – questo è da considerare in modo opportuno.
Anlieferung Küche Unabhängiger Lieferzugang, Aufzugnutzung wäre möglich.	-	Zona consegna cucina Accesso fornitori indipendente, uso dell'ascensore può essere possibile.
Zufahrtsrampe Tiefgarage Die Zufahrtsrampe zur Tiefgarage wird außerhalb des Wettbewerbsareals durch Dritte realisiert. Das entsprechend Konzept mit Angaben zu Höhenquoten der Rampe ist in der Anlage C05 – Vermessung dargestellt. Siehe auch Punkt B 3.1.	-	Rampa di accesso garage interrato La rampa di accesso per il garage interrato viene realizzata esternamente al perimetro dell'area di concorso. Il relativo concetto con indicazione delle quote altimetriche per la rampa sono raffigurate nel allegato C05 – rilievo pani altimetrico. Vedasi anche punto B 3.1.

B 4.3 Funktionale Anforderungen

Es werden nochmals wichtige übergeordnete funktionalen Anforderungen zusammengefasst:

- unabhängige Zugänge für Kindergarten, Tagesstätte, Küche, Tiefgarage bzw. Lagerräume;
- Zufahrt Tiefgarage und Lagerräume ausschließlich an der Südseite über Gp. 21/1;
- Zugang zu Kindergarten/Tagesstätte von der

B 4.3 Requisiti funzionali

Si riepilogano ancora una volta i seguenti importanti requisiti funzionali:

- accessi indipendenti per scuola dell'infanzia, asilo nido, cucina, garage interrato rispettivamente depositi;
- accesso carrabile per garage interrato e depositi al lato sud tramite la p. ed. 21/1;
- accesso a scuola dell'infanzia/asilo nido da

- Gremsen-Straße aus (nicht über Gp. 21/1); direkte Anbindung des Kindergartens an die bestehende Turnhalle der Grundschule;
- Zonierung/Abgrenzung der Freiflächen der einzelnen Bereiche (Grundschule / Kindergarten / Tagesstätte).

- via Gremsen (non tramite p. ed. 21/1); collegamento diretto della scuola dell'infanzia alla palestra esistente della scuola elementare;
- zonizzazione/delimitazione degli spazi esterni dei singoli reparti (scuola elementare / scuola dell'infanzia / asilo nido).

B 5 Allgemeine Anforderungen

B 5 Requisiti generali

B 5.1 Kostenrahmen und Kubatur

B 5.1 Quadro economico e cubatura

Der Kostenrahmen (Nettobaukosten) für das Bauvorhaben wurde auf der Grundlage des Raumprogrammes wie folgt festgelegt:

Il quadro economico (costo netto di costruzione) per l'opera in base al programma planivolumetrico è stato fissato come segue:

Bereich Reperto	Bruttorauminhalt/Fläche Cubatura lorda/Superficie	Einheitspreis* Prezzo unitario*	
Kindergarten – Kindertagesstätte – Küche Scuola materna – asilo nido - Cucina	5.439 m ³	350 €/m ³	1.903.650 €
Tiefgarage – Lagerräume Vereine Garage interrato – Depositi associazioni	1.894 m ³	225 €/m ³	426.150 €
Außengestaltung Sistemazioni esterne	1.815 m ²	80 €/m ²	144.400 €
Summe Nettobaukosten Totale costo netto di costruzione			<u>2.475.000 €</u>

* Anmerkungen zu den Einheitspreisen:

Der Einheitspreis von 350 €/m³ wird auf der Grundlage vergleichbarer und vom Auslober bereits realisierter Bauvorhaben (Kindergärten) angesetzt. Einrichtung (Maß- und Seriemöbel), Beleuchtung, Kücheneinrichtung und Einrichtungen im Außenbereich (Spielgeräte) sind in diesen Kosten nicht enthalten ebenso wenig die Summen zur Verfügung der Verwaltung (technische Spesen, Mwst etc.).

* Nota prezzi unitari:

Il prezzo unitario di 350 €/m³ viene adottato in base a edifici (scuole materne) paragonabili e già realizzati dal ente banditore. Arredo (mobili su misura e di serie), illuminazione, arredo cucina e arredo per esterni (parco giochi) non sono compresi in questi costi allo stesso modo le somma a disposizione dell'amministrazione (spese tecniche, IVA, ecc.).

Der angeführte Kostenrahmen von 2.475.000 € darf nicht überschritten werden.

Il quadro economico riportato di € 2.475.000 non può essere superato.

Im Hinblick auf die Einhaltung des festgelegten Kostenrahmens wird zudem ein **Richtwert von 7.332,5 m³ für den Bruttorauminhalt** gem. Definition lt. Pkt. A 6.1 (S.) angeführt. Eine Überschreitung dieses Wertes durch das Projekt stellt **keinen** Ausschlussgrund dar, gilt aber - neben anderen Faktoren - als Bezugspunkt für die Einhaltung des festgelegten Kostenrahmens.

In riguardo al mantenimento del quadro economico fissato viene inoltre introdotto un **valore di riferimento di 7.332.5 m³ per la cubatura lorda** ai sensi della definizione riportata al pto. A 61. (pag. 31). Il superamento del progetto di questo valore **non** costituisce motivo di esclusione, comunque vale – vicino ad altri fattori - come riferimento per il mantenimento del quadro economico.

B 5.2 Wirtschaftlichkeit in Errichtung und Betrieb

B 5.2 Economicità in realizzazione ed esercizio

Besondere Aufmerksamkeit muss beim Entwurf für die gegenständliche Bauaufgabe auf folgende Kriterien gelegt werden:

Particolare attenzione nello sviluppo del compito progettuale dovrà essere posta a seguenti criteri:

- Umsetzbarkeit im Rahmen der vorgegebenen Kosten
- Technische Realisierbarkeit
- Baukosten und Materialwahl
- Betriebskosten und Erhaltungskosten

- fattibilità entro i costi predefiniti
- fattibilità tecnica
- costi di costruzione e scelta dei materiali
- costi gestione e di manutenzione

Dabei spielen Betriebs- und Erhaltungskosten eine besondere Rolle, die nur allzu oft nicht genügend berücksichtigt werden. Diesbezüglich erwartet sich der Auslober konkrete, praktische und nachvollziehbare Lösungsansätze.

B 5.3 Funktionalität und Flexibilität

Funktionalität muss bei allen planerischen Festlegungen stets im Vordergrund stehen. Das Raumprogramm und die geforderten funktionalen Zusammenhänge müssen trotzdem klar und einfach organisiert werden.

Dem Aspekt der Flexibilität muss mit Blick auf die im pädagogischen Konzept (siehe Pkt. A 2.3) gestellten Anforderungen begegnet werden.

B 6 Technische Rahmenbedingungen und Anforderungen

B 6.1 Bautechnische Anforderungen

Im Hinblick auf die bautechnischen Anforderung erwartet sich der Auslober bautechnische Lösungen und Konzepte, die den Prinzipien der Einfachheit, Robustheit und somit Nachhaltigkeit Folge leisten.

Aspekte der Wartung und Instandhaltung müssen bei der Wahl von Materialien und konstruktiven Konzepten mit großer Umsicht berücksichtigt werden.

B 6.2 Gesamtenergieverbrauch

Der neue Kindergarten von St. Georgen soll als **KlimaHaus A** realisiert werden. Der Auslober erwartet sich einen Gebäudeentwurf, der eine Umsetzung dieses Gebäudestandards mit einem angemessenen technischen und finanziellen Aufwand ermöglicht.

Neben einer entsprechend gedämmten Gebäudehülle gilt es innovative Anlagenkonzepte zu anzudenken, die eine Reduzierung, Optimierung und bestmögliche Ausnutzung des gesamten Energieverbrauchs ermöglichen.

B 6.3 Haustechnik

Bei der Planung der gesamten haustechnischen Anlagen müssen stets Aspekte der Einfachheit, Wartungsfreundlichkeit, Sparsamkeit bei Errichtung und Betrieb als auch der Benutzerfreundlichkeit in Betracht gezogen werden. Hochkomplexe und technisch aufwendige Anlagenkonzepte lassen sich allenfalls in Hinblick auf deren energetisches Einsparungspotential vertreten, sollen aber grundsätzlich vermieden werden.

B 6.4 Raumakustik

A riguardo i costi di gestione e manutenzione riprendo un ruolo fondamentale che di frequente non vengono considerati in misura adeguata. A proposito l'ente banditore si aspetta concetti concreti, pratici e ripercorribili.

B 5.3 Funzionalità e flessibilità

La funzionalità deve stare in primo piano con ogni determinazione progettuale. Il programma funzionale e i richiesti collegamenti funzionali comunque dovranno essere organizzati in modo chiaro e semplice.

L'aspetto della flessibilità deve essere affrontato con riguardo alle necessità definite nel concetto pedagogico (vedasi pto. A 2.3).

B 6 Prescrizioni tecniche e requisiti

B 6.1 Requisiti sulla tecnica costruttiva

A riguardo i requisiti sulla tecnica costruttiva l'ente banditore si aspetta soluzioni costruttive e concetti che sono subordinati ai principi della semplicità, della robustezza e quindi di sostenibilità.

Tutti gli aspetti della manutenzione dovranno essere considerati con grande circospezione nella scelta dei materiali e concetti costruttivi.

B 6.2 Consumo energetico

La nuova scuola materna di San Giorgio verrà realizzata come **CasaClima A**. L'ente banditore si aspetta un progetto che rende possibile la realizzazione di questo standard di edificio con un adeguato dispendio tecnico ed economico.

Accanto ad un involucro dell'edificio adeguatamente coibentato trattasi di sviluppare concetti impiantistici innovativi che rendono possibili minimizzazione, ottimizzazione ed il miglior possibile sfruttamento del consumo energetico totale.

B 6.3 Impianti

La progettazione dell'intera impiantistica deve sempre tener conto di aspetti di semplicità, semplice manutenzione, economia in realizzazione e gestione e di facilità d'uso. Concetti impiantistici altamente complessi e tecnicamente dispendiosi sono sostenibili semmai a riguardo del loro potenziale per il risparmio energetico, comunque di principio sono da evitare.

B 6.4 Acustica

Ein gutes akustisches Umfeld ist eine der Voraussetzungen für ein angenehmes Aufenthaltsklima. Die entsprechenden raumakustischen Maßnahmen sind anzudenken und im Bericht zu erläutern.

B 6.5 Baulose

Das gesamte Bauvorhaben lt. Raumprogramm soll in mit einzigen Baulos realisiert werden.

B 7 Planungsrichtlinien

Es obliegt den Teilnehmern am Wettbewerb, sich detailliert und umfassend über sämtliche Bestimmungen i.g.F., die bei der Planung und Verwirklichung des Bauvorhabens zu berücksichtigen sind, zu informieren.

Hier seien auszugsweise und ohne Anspruch auf Vollständigkeit einige Gesetze, Bestimmungen und Richtlinien angeführt, soweit diese auf das gegenständliche Projekt anwendbar sind:

- Norme tecniche per le costruzioni in zone sismiche - Ministerialdekret Nr. 3274 vom 20.03.2003;
- Norme per la disciplina delle opere di conglomerato cementizio armato, normale e pre-compresso ed a struttura metallica - Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 1086 vom 05.11.1971;
- Technische Vorschriften zur Festlegung der Schneelast am Boden – Dekret des Landeshauptmanns Nr. 14 vom 06.05.2002;
- Nuove norme tecniche per le costruzioni – Ministerialdekret vom 14.01.2008;
- Applicazione norme tecniche per le costruzioni – Ministerialrundschriften Nr. 617 vom 02.02. 2009;
- Landesraumordnungsgesetz – Landesgesetz Nr. 13 vom 11.08. 1997 i.g.F.;
- Durchführungsverordnung zum Landesraumordnungsgesetz – Dekret des Landeshauptmanns Nr. 5 vom 23.02.1998 i.g.F.;
- Landschaftsschutz – Landesgesetz Nr. 16 vom 25.07.1970;
- Bauleitplan der Gemeinde Bruneck und entsprechende Durchführungsbestimmungen;
- Bauordnung der Stadtgemeinde Bruneck;
- Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen – Dekret des Landeshauptmanns Nr. 54 vom 09.11.2009;
- Dekret des Landeshauptmannes vom 23.02.2009, Nr. 10 - Durchführungsverordnung zum Artikel 10 des Landesgesetzes vom 21.07.1977, Nr. 21: „**Schulbaulichrichtlinien**„ (Ausgabe 2010);
- Beschluss der Landesregierung vom 3.11.2008, Nr. 3990, „**Rahmenrichtlinien des Landes für die deutschsprachigen Kindergärten**“.

Un ambiente acustico adeguato e la premessa per un gradevole clima di soggiorno. Le relative misure acustiche-spaziali sono da accennare e spiegare nella relazione.

B 6.5 Lotti di costruzione

L'intero edificio come da programma planivolumentrico verrà realizzato in un unico lotto.

B 7 Linee guida per la progettazione

Spetta ai partecipanti al concorso di informarsi in modo dettagliato ed esaustivo in riguardo alla normativa in vigore che deve essere rispettata per la progettazione e realizzazione del progetto di costruzione.

Si riportano di seguito senza pretesa di completezza alcune leggi, norme e direttive, premessa la loro applicabilità per il progetto:

- Norme tecniche per le costruzioni in zone sismiche - Ministerialdekret Nr. 3274 vom 20.03.2003;
- Norme per la disciplina delle opere di conglomerato cementizio armato, normale e pre-compresso ed a struttura metallica - Gesetzesvertretendes Dekret Nr. 1086 vom 05.11.1971;
- Technische Vorschriften zur Festlegung der Schneelast am Boden – Dekret des Landeshauptmanns Nr. 14 vom 06.05.2002;
- Nuove norme tecniche per le costruzioni – Ministerialdekret vom 14.01.2008;
- Applicazione norme tecniche per le costruzioni – Ministerialrundschriften Nr. 617 vom 02.02. 2009;
- Landesraumordnungsgesetz – Landesgesetz Nr. 13 vom 11.08. 1997 i.g.F.;
- Durchführungsverordnung zum Landesraumordnungsgesetz – Dekret des Landeshauptmanns Nr. 5 vom 23.02.1998 i.g.F.;
- Landschaftsschutz – Landesgesetz Nr. 16 vom 25.07.1970;
- Bauleitplan der Gemeinde Bruneck und entsprechende Durchführungsbestimmungen;
- Bauordnung der Stadtgemeinde Bruneck;
- Verordnung über die Beseitigung und Überwindung von architektonischen Hindernissen – Dekret des Landeshauptmanns Nr. 54 vom 09.11.2009;
- Decreto del presidente del Presidente della Provincia 23.02.2009, n. 10 – norme di attuazione per l'art. 10 della legge provinciale del 21.07.1977, n. 21: „**Direttive per l'edilizia scolastica**“ (edizione 2010);
- Delibera della giunta provinciale 3.11.2008, n. 3990, „**Indicazioni provinciali per le scuole dell'infanzia in lingua tedesca**“.

Ein Überblick über umfangreichen Bestimmungen auf dem Gebiet des Brandschutzes ist unter folgendem Link auf der Homepage der Abteilung Brand- und Zivilschutz abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/zivilschutz/brandschutz/firmen-techniker-private-verwalter.asp>

Un riepilogo della complessa normativa antincendio è consultabile sul sito della ripartizione provinciale protezione antincendi e civile al seguente link:

<http://www.provincia.bz.it/protezione-civile/antincendio/aziende-tecnici-amministratori-privati.asp>